



KASIM-NOVEMBER 2019 SAYI/NR.15 € 4.90  
YAŞAM KÜLTÜRÜ - LEBENSKULTUR ISSN:2667-8241

**MURATPAŞA BELEDİYE  
BAŞKANI ÜMİT UYSAL  
İLE SÖYLEŞİ  
BÜRGERMEISTER MURATPAŞA  
ÜMİT UYSAL IM INTERVIEW**

**TÜROFED BAŞKANI / PRÄSIDENT  
OSMAN AYIK:  
2019 YENİ BİR REKOR YILI  
2019 EIN NEUES REKORDJAHR**

**ANTALYA'DA  
KUŞ GÖZLEMİ  
VOGELBEOBACHTUNG  
IN ANTALYA**

**ŞİDDETE  
SUSMA!  
SCHWEIGE NICHT  
GEGEN GEWALT!**



Bei Schönheitskummer  
wählen Sie unsere Nummer

Wir bieten Hilfe bei:

Haare - Augen - Lippen  
Nase - Zähne

Sie wollen oder können den  
kompletten Betrag nicht auf einmal  
bezahlen.

## **RATENZAHLUNG !**

Der ADVS bietet Ihnen die Möglichkeit  
Ihre Behandlungskosten in bequemen  
und erschwinglichen Monatsraten (3-24)  
zu finanzieren.

Inklusive Flug und Übernachtung  
So können Sie sich Ihre Wünsche und  
Träume erfüllen.

Wir setzen auf Qualität und modernste  
Behandlungsmethoden.

### AUGENLASERN



### BEHANDLUNGEN

- Augenlid Operation
- Laser Therapie
- Weitsichtigkeit
- Linsenaustausch
- Grauer star
- Korrektur der Alterssichtigkeit

# içindekiler



06

**BİR ÇADIR YETER!**  
**EIN ZELT IST AUSREICHNED!**



10

**GEZEGENİN İÇİN BİR ADIM:**  
**SIFIR ATIK**  
**EIN SCHRITT FÜR DEINEN**  
**PLANET:NULL ABFALL**



14

**OSMAN AYIK:**  
**2019 YENİ BİR REKOR YILI**  
**2019 EIN NEUES**  
**REKORDJAHR**



22

**MURATPAŞA BELEDİYE**  
**BAŞKANI ÜMİT UYSAL İLE**  
**SÖYLEŞİ**  
**BÜRGERMEISTER MURATPAŞA**  
**ÜMİT UYSAL IM INTERVIEW**



26

**BİR BAŞKA ŞEHİR:**  
**EINE ANDERE STADT:**

**KALEİÇİ**

# Inhalt

28

**ŞİDDETE SUSMA!**  
**SCHWEIGE NICHT GEGEN  
GEWALT!**



40

**ANTALYA'DA KUŞGÖZLEM**  
**VOGELBEOBACHTUNG  
IN ANTALYA**



44

**EFSA NELER KUPASI**  
**LEGENDS CUP ANTALYA**



54

**ANTALYA'DA ALTIN  
PORTAKAL RÜZGARI**  
**GOLDEN ORANGE WIND IN  
ANTALYA**



66

**ADVS ALMAN MOVEO  
DERGİSİNDE!**  
**ADVS IM DEUTSCHEN  
MOVEO MAGAZIN!**





**Herausgeberin/İmtiyaz Sahibi**

Ayşe ÇETKİN

**Verantwortliche Ressortleiterin**

**Sorumlu Yazı İşleri Müdürü**

Ayşe ÇETKİN

**General Koordinator**

**Genel Koordinatör**

Cuma ULUÇ

**Design/Tasarım**

Ferdi SARITAŞ

**Nachricht/Haber**

Cemre ÇALIŞKAN

Arzu TAŞKIN

**Juristischer Berater**

**Hukuk Danışmanı**

Ali Fuat ÖZBAKIR

**Übersetzung/Çeviri**

ADVS

**Deutsche Redaktion**

**Almanca Redaksiyon**

ADVS

**Finanzmanager/Finans Müdürü**

Michael TÜLIS

**Kommunikation/İletişim**

Güzeloba Mah. Yaşar Sobutay

Blv. No:71/A

Muratpaşa/ANTALYA

T:90 242 248 33 82

**advsmedy@advsturkiye.com**

**Druckerei/Basım Yeri**

KUTLU&AVCI OFSET FORM

BASKI REK.SAN.TİC.LTD

Muratpaşa Mah. Emrah Cd.

Kutlu-Avcı Plaza No:17

ANTALYA

T:0 242 346 85 85

# editör



Ayşe Çetkin

**Kadın olmuşsunuz erkek olmuşsunuz ne önemi var ki?! Mesele insan olabilmekte..**

Kadına yönelik şiddet yalnızca ülkemizde değil tüm dünyada ciddi bir toplumsal sorun olarak varlığını sürdürmekte. Fiziksel, duygusal, ekonomik ve duygusal şiddet, her sosyoekonomik seviyede dört bir yandan sarmış etrafımızı.

Araştırmacılara göre, şiddet olgusunun ortaya çıkışı insanlık tarihiyle paralel. Arkeologlar, kadına şiddet olaylarını 3 bin yıl öncesine kadar götürmekte. Kısacası kadına yönelik şiddet binlerce yıldır süregelen ve ne yazık ki hala engellenemeyen bir durum. Ve maalesef ki kadına şiddetin en temel nedeni olan eşitsizlik ve ayrımcılık önlenemediği,

kız ve erkek çocuklarımızı sosyal ve kültürel ön yargı ve basmakalıp cinsiyet rollerinden çıkartıp, öz güvenlerini geliştiren temel eğitim almalarını sağlamadığımız müddetçe de devam edecektir. Ancak ne zaman ki çocuklarımızın kendilerine olan öz saygılarını, masumluklarını, doğallıklarını koruyabilir, onları kalıplara sokup, kurallar içerisinde yönetmekten vazgeçersek, belki o zaman o çok özendiğimiz insanlığa, özlediğimiz insana kavuşuruz. Ön yargısız yaklaşmayı, insan haklarını, sevgi dolu iletişim yollarını, değer vermeyi, sevmeyi, korumayı, yardım etmeyi, saygı duymayı önceliklerimiz arasına alırız. İnsan olmanın erdemini yaşarız ve kimsenin yaşam hakkını elinden almadan, birbirimizi yücelten toplumlar oluruz. Zor mu bunları hayata geçirmek? Hiç de zor değil! Önce kendi yaşamlarımızdan başlayabiliriz mesela...

"25 Kasım, Kadına Yönelik Şiddete Karşı Uluslararası Mücadele ve Dayanışma Günü", toplumsal şiddete karşı duruşun, dayanışmanın başladığı şanlı yıldönümünü işlediğimiz Kasım sayımızda elbette ki yine birbirinden değerli konu ve konuklar da ağırladık.

Antalya Muratpaşa Belediye Başkanı Sayın Ümit Uysal ile Ekim ayında gerçekleştirilen Old Town Festivali üzerine sohbet ettik.

TÜROFED Türkiye Otelciler Federasyonu Başkanı Sayın Osman Ayık ile 2019 Türkiye Turizmini değerlendirdik.

Kuzey Bavyera Türk-Alman Kadınlar Kulübü E.v. Onursal Başkanı Gülseren Suzan Menzel'den Kuzey Bavyera Türk-Alman Kadınlar Kulübü ve Antalya Kadın Dayanışma Derneği öncülüğünde Antalya'da dikilen kadın dostluk ağacı üzerine bir sohbet gerçekleştirdik.

Vee.. Dünya mutfaklarından yemek ve tatlı tarifleri kitapları yayınlanan sevgili Petra Canan, artık dergimizde de en leziz tariflerini bizlerle paylaşacak. Kendilerine göstermiş oldukları ilgi ve alaka için çok teşekkür ediyorum. Sevgilerimle,

# editorial

CAMPING



**„ES IST NICHT WICHTIG, EINE FRAU ODER EIN MANN ZU SEIN.  
WICHTIG IST ES, EIN MENSCH ZU SEIN.“**

Gewalt gegen Frauen ist nach wie vor ein ernstes soziales Problem, nicht nur in unserem Land, sondern auf der ganzen Welt. Körperliche, emotionale, und wirtschaftliche Gewalt umgibt uns auf jeder sozioökonomischen Ebene.

Laut den Forschern ist die Entstehung der Gewalt parallel zur menschlichen Geschichte. Archäologen, können Gewalt gegen Frauen bis vor 3000 Jahren feststellen. Kurz gesagt, Gewalt gegen Frauen dauert schon seit Tausenden von Jahren an und kann leider bis heute nicht verhindert werden. Es kann auch nicht verhindert werden solange wir Ungleichheit und Diskriminierung, die Hauptursache für Gewalt ist, nicht verhindern und nicht sicherstellen dass unsere Kinder eine Grundbildung erhalten, für die soziale und kulturelle Vorurteile und stereotype Geschlechterrollen zubeseitigen und ihr Selbstvertrauen nicht verstärken. Nur wenn unsere Kinder ihr Selbstwertgefühl, ihre Unschuld und Natürlichkeit bewahren können, und wir damit aufhören, sie in Formen zu zwingen und sie innerhalb der Regeln zu verwalten, vielleicht bekommen wir dann die Menschlichkeit, die uns sehr am Herzen liegt, die Menschen, die wir vermissen. Wenn wir unvoreingenommener Ansatz ohne Vorurteile, lieben, schützen, helfen, respektieren, Menschenrechte, liebevolle Kommunikationswege, Wertschätzung, zu unseren Prioritäten machen, können wir die Tugend des Menschseins ausleben und werden zu Gesellschaften, die sich gegenseitig verherrlichen, ohne das Recht auf das Leben zu nehmen. Ist es schwierig, dies zum Leben zu erwecken? Gar nicht so schwer! Wir können von unserem eigenen Leben anfangen, zum Beispiel...

In unserer neuen Ausgabe, neben zum 25.Jahrestag der Haltung gegen soziale Gewalt und des Beginns der Solidarität, haben wir natürlich auch andere zahlreiche spannende Themen und Gäste.

Wir hatten ein Gespräch mit dem Bürgermeister von Antalya Muratpaşa, Herrn Ümit Uysal, über das Altstadtfest der im Oktober stattfand.

Mit Herrn Osman Ayık, dem Präsident der TÜROFED Türkei Hoteliers Föderation, haben wir Tourismus - Jahr 2019 in der Türkei bewertet.

Mit Gülseren Suzan Menzel, Ehrenpräsidentin Türkisch Deutscher Frauenclub e.V. Nordbayern, haben wir uns über das Freundschaftsbaum, das unter der Führung von Türkisch-Deutschen Frauenclubs in Nordbayern und des Antalya Women's Solidarity Association in Antalya gepflanzt wurde, unterhalten.

Und... Die liebe Petra Canan, die Herausgeberin von vielen Büchern über Speisen und Desserts aus der Weltküche, wird ab nun in unserem Magazin dabei sein und ihre leckeren Rezepte mit uns teilen, wir heißen Sie herzlich willkommen! Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen der November Ausgabe unserer Zeitschrift.

Mit lieben Grüßen,



**BİR**

**ÇADIR**

**YETER**

**EIN ZELT IST AUSREICHEND**

Antalya'da, doğa severlerin fırsat yaratıp kaçtığı kamp tatillerinin çekiciliği, onların maceralarını dinleyenleri de cezbediyor. Özellikle bu şehirde kamp yapmanın özel bir mevsimi yok. İstenilen her tarihte kamp yapılabilecek mekanların çeşitliliği, kamp tutkunlarına daima yeni seçenekler ve keşifler sunuyor.

Die Attraktivität eines Campingurlaubs in Antalya, wo Naturliebhaber Gelegenheiten schaffen um den Alltag zu erkommen, es zieht auch diejenigen an, die ihren Abenteuern zuhören. Besonders in dieser Stadt gibt es keine besondere Jahreszeit für Camping. Die Vielzahl der Campingplätze, die jederzeit benutzt werden können, bietet Campingliebhabern immer wieder neue Möglichkeiten und Entdeckungen.



Çadırı olanların, ücretsiz ko-  
naklamak için seçtiği alanlar,  
özellikle Bostanlık Koyu'nda  
tercih edilmektedir.

*Bostanlık Bucht wird beson-  
ders von Zeltbesitzern, die  
keine Platzgebühren zahlen  
möchten, bevorzugt.*



Tur teknelerinin seyriyle, Likya  
Yolu üzerinde yürüyüş imkanı ta-  
nır. Korsan Koyu, tırmanış alanla-  
rıyla da kamp tutkunları için ideal  
yerlerden biridir.

*Eine Strecke der Ausflugsboo-  
te, mit Wandermöglichkeiten  
lykischen Weg und mit seinen  
Kletterstrecken, ein idealer Ort für  
Campingbegeisterte.*



Adeta cennetin tasviriyle karşıla-  
şmak mümkün. Yeşilin ve mavinin  
tüm tonlarına uyanılan bu alanda  
yapılan kamp tatili keyifli bir mace-  
ra sunmaktadır.

*Fast eine Darstellung des Paradies-  
ses. Dieser Campingurlaub bietet  
ein angenehmes Abenteuer in al-  
len Grün und Blautönen.*



Çadırını yeşilliklerin içinde ve yük-  
sek yerlere kurmak isteyen kamp  
severler Tazı Kanyonu'nu tercih  
etmektedirler.

*Campingliebhaber, die ihr Zelt  
auf den grünen und hohen Plät-  
zen aufschlagen möchten, bevor-  
zugen diesen Canyon.*







Denizi, ormanı, sakinliği ve huzuru dileyenlerin tercih ettikleri bir kamp alanıdır.

*Wenn Sie Meer, Wald, Ruhe und Frieden suchen werden Sie diesen Campingplatz bevorzugen.*



Bir şelalenin huzur veren sesi ve serinliği altında kamp yapmak isteyenlerin tercih ettiği bu kamp alanı Antalya'nın sevilen cazibe alanlarından biridir

*Dieser Campingplatz, wird von denjenigen bevorzugt, die unter dem ruhigen Klang und der Kühle eines Wasserfalls campen möchten, es ist eine der beliebtesten Attraktionen von Antalya.*



Özellikle bisikletle gelinmesi önerilen bu kamp alanı şehre yakınlığıyla tercih edilmektedir.

*Dieser Campingplatz ist in der Nähe der Stadt und ist besonders für Radfahren zu empfehlen.*



Kamp yapmak isteyenler burada yer kiralayabilir, tekne turlarına katılabilirler. Muhteşem bir koya sahip olan Adrasan, kamp severlerin Antalya'da ilk aklına gelen yerlerden biridir.

*Wer campen möchte kann hier einen Zeltplatz mieten, an Bootstouren teilnehmen. Adrasan hat eine wunderschöne Bucht und ist einer der ersten Orte, die von Campingliebhabern in Antalya bevorzugt werden.*





Hem orman hem de deniz bir arada, tatil yapmak isteyenler için Maden Koyu ücretsiz kamp kurulabilecek bir alandır.

*Maden Bucht ist für diejenigen die im Urlaub weder auf Wald noch auf das Meer verzichten möchten, eine kostenlose Campingplatz.*



Tırmanış yapmak ve ormanlık alanda çadır kurmak isteyenler için Geyikbayırı Kamp Alanı özellikle tercih edilmektedir.

*Das Campinggebiet Geyikbayırı ist besonders für diejenigen geeignet, die im Waldgebiet ihre Zelte aufschlagen und klettern möchten.*



Antalya'nın merkezindeki kamp alanlarından biridir. Ormanın büyümesine kapılanlar için çok güzel fotoğraflar çekme imkanı sunmaktadır.

*Ein Campingplatz im Zentrum von Antalya. Diejenigen die von der Schönheit der Wald verzaubert werden möchten, haben ihr auf die Gelegenheit die schönsten Fotos zu machen*



Tarihin içinde zaman yolculuğu yaparak tatil yapmak isteyenlerin tercihi bu kamp alanıdır.

*Dieser Campingplatz ist die Wahl von diejenigen, die eine Zeitreise in die Geschichte unternehmen möchten.*



# GEZEĞENİN İÇİN BİR ADIM:



Dünya çapında her yıl milyarlarca plastik atık üretiliyor. Plastik atıkların doğada çözünmesi yaklaşık bin yıl sürüyor. Geri dönüşüm oldukça yüksek bütçeler gerektirdiğinden, tüketilen plastik atıkların yalnızca yüzde birlik kısmı geri dönüştürülebilir. Plastik atıklar dünyada her yıl 13 milyar dolarlık zarara neden oluyor. Dünyada bugüne dek üretilen plastiklerin yalnızca yüzde dokuzu geri dönüştürüldü. Yüzde yetmiş dokuzu ise doğada çözünmeyi bekliyor. Önümüzdeki 30 yıl içerisinde plastik atıkların gezegenimize çok daha büyük zararlar vereceği, sayılarının giderek artacağı öngörülmüyor.

Sıfır Atık projesi tüm bu öngörüler üzerine kuruldu.

2017 yılında hayata geçirilen proje doğal kaynakların verimli kullanılmasına dikkat çekiyor. Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Eşi Emine Erdoğan'ın himayesinde, Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Şehircilik Bakanlığı'nın destekleriyle gerçekleşen proje gelecek nesillere daha iyi bir dünya bırakabilmek adına atık madde oluşumunun minimize edilmesi yönünde çalışmalar yapılıyor. Atık oluşması durumunda, atıkların ayrıştırılarak toplanması ve geri kazanımın sağlanmasını kapsayan bir atık yönetim sistemini de içinde barındırıyor. Siz de bu sisteme ister bireysel, ister kurumsal olarak dâhil olabilir, sonraki nesillere daha iyi bir gelecek bırakmak için bir adım atabilirsiniz.

# EIN SCHRITT FÜR DEINEN PLANET: NULL ABFALL

Weltweit fallen jedes Jahr Milliarden Plastikmüll an. Es dauert ungefähr tausend Jahre, bis sich Plastikmüll in der Natur aufgelöst hat. Da das Recycling sehr hohe Budgets erfordert, kann nur ein Prozent des Kunststoffabfalls recycelt werden. Kunststoffabfälle verursachen weltweit jährlich 13 Milliarden Dollar Schaden. Nur neun Prozent der weltweit jemals hergestellten Kunststoffe konnten recycelt. 79 Prozent warten, bis sie sich in der Natur aufzulösen. Es wird vorausgesagt, dass Plastikabfälle in den nächsten 30 Jahren unserem Planeten viel mehr Schaden zufügen und dass ihre Zahl allmählich zunehmen wird.

Das Null - Abfall -Projekt basiert auf all diesen Vorhersagen. Das 2017 gestartete Projekt macht auf die effiziente Nutzung natürlicher Ressourcen aufmerksam. Unter der Schirmherrschaft Emine Erdoğan, Ehefrau von dem Staatspräsidenten der Türkischen Republik und mit der Unterstützung von Ministerium für Umwelt und Stadtentwicklung wurde das Projekt realisiert um für zukünftige Generationen eine bessere Welt zu hinterlassen. Es werden Arbeiten unternommen, um die Abfallerzeugung zu minimieren. Im Fall der Abfallerzeugung umfasst es ein Abfallmanagementsystem, das die Trennung und Sammlung von Abfällen und die Verwertung umfasst.

Sie können in diesem System Ihren Platz einnehmen, sowohl als Einzel Person als auch mit Ihrem Unternehmen. Machen Sie einen Schritt, um den nächsten Generationen eine bessere Zukunft zu hinterlassen.



**AKTIVER DEUTSCHER VERBRAUCHERSCHUTZ**



ZERTIFIKAT



AKTIVER DEUTSCHER VERBRAUCHERSCHUTZ





ADVS ist stark durch deutsche Traditionen und Werte und hat sich spezialisiert auf Verbraucherschutz nach Deutschem und EU-Recht. Ist als Verein tätig und arbeitet Bundes- bzw. Europaweit. Mit der daraus gewonnenen Erfahrung sind wir auch schon seit 3 Jahren in der Türkei tätig, angefangen in Antalya. Wir haben die Infrastruktur geschaffen und fangen jetzt mit den Dienstleistungen an.

## ERSTMALS UND EINZIGARTIG IN DER TÜRKEI TÜRKIYE'DE İLK VE TEK

Egal in welchem Land - Menschen sollten immer spüren, dass sie innerhalb des jeweiligen Wirtschaftssystems als Verbraucher geschützt sind. ADVS setzt sich deshalb dafür ein, die Verbraucherrechte der Deutschen in der Region Antalya zu schützen. Egal ob sie vorübergehend dort sind oder ob sie dort dauerhaft wohnen.

ADVS, gücünü gelenekten alan, değer odaklı, istikrarlı, kurumsal yönetim anlayışıyla Alman yasalarına ve Avrupa Birliği standartlarına göre tüketicinin haklarını gözetmek için Almanya'da kurulmuş bir sivil toplum kuruluşudur. Almanya'da edindiği deneyimlerini, son 3 yıldan beri altyapı hizmetlerini hazırlayarak Antalya'da hayata geçirmektedir.

Hangi topraklarda olursa olsun, kişiler, yaşadığı ülkenin ekonomik sistemi içinde korunduğunu hissetmeli. Bu prensiple; ADVS, Antalya'da yaşamayı seçen ya da yolu buradan geçen Alman tüketicilerin haklarını korumayı ve yerel ekonominin kalkınmasına yardımcı olma görevini üstleniyor.



**GARANTIE**



**ADVS, GÜCÜNÜ GELENEKTEN ALAN GÜVEN SEMBOLÜ**



**Osman Ayık:**

## Geleceğe Daha Güvenle Bakabiliriz

**Tecrübeli turizmci ve Türkiye Otelciler Federasyonu (TÜROFED) Başkanı Osman Ayık 2019 turizm sezonunu, Türk turizmine dair fikir ve öngörülerini ADVS Harmoni-e'ye anlattı.**

### 2019 turizm sezonu nasıl geçti?

Henüz geçmedi. Sezon sonuna doğru yaklaşıyoruz. 2018'in ardından bu senenin başından itibaren 2019 yılının yeni bir rekor yılı olacak şekilde gelişmesini bekliyorduk. Hem Türkiye genelinde hem de Antalya özelinde şu ana kadar oluşan istatistikler de bunu doğrular nitelikte. Antalya, İstanbul ile beraber Türkiye'nin iki giriş kapısından bir tanesi. Antalya'nın rakamları da son derece iyi, şu an 14 milyon sayısını geçti. İstanbul da iyi gidiyor, rakamlar birbirine çok yakın bir şekilde seyrediyor. Türkiye geneli de yılın sonu itibarıyla muhtemelen 50 milyon üzerinde yabancı misafir sayısına ulaşacak.

### Antalya özelinde oteller harici işletmeler de bu yoğunluktan faydalanabildi mi?

Antalya bölgesinde gelen misafirlerin %90'a yakını paket tur misafiri, bir seyahat programları var altında. Zamanlarının büyük bölümünü işletmelerde geçiriyorlar ama dışarıya da çıkıyorlar. Özel turlara katılıyorlar, alışveriş de yapıyorlar. 2014 yılında Türkiye'nin kişi başı geliri 900 dolara yakın bir rakamda ki bu dünya ortalaması seviyesindedir. 2015-2016

döneminde, iki kayıplı yıldan sonra tekrar sayılarımızı düzeltmeye başladık. Sayıları tamir ettik, şimdi gelir kısmını da tamir etmeye uğraşıyoruz. Turizm bir yaşam tarzı. Yerel yöneticilerden esnaf kesimine, herkesin üstüne düşen bir takım sorumluluklar var. Türkiye zaten sunduğu hizmet ve fiyat dengesi açısından çok rekabetçi bir turizm destinasyonu; bunu sokağa da yansıtabilirsek herkes bu işten maksimum faydayı sağlayacaktır.

### Bu dönüşümün yolu nedir sizce?

Sürdürülebilirlik önemli bir kavram; bu kavramın üç tane önemli ayağı var. Şunun bilincindeyiz; bizim elimizde doğal ve kültürel değerlerimiz var. Bunun yanına eklemek istediğimiz alışveriş, gastronomi, yaşam tarzı gibi alanlar vardır. İkinci önemli ayak yapı; temiz deniz, temiz çevre ve sürdürülebilir bir politikayla koruma-kullanma dengesi içerisinde var olan tüm bu değerleri gelecek nesillere devretme sorumluluğu. Son ayak ise bu yapının bulunduğu sosyal çevre. Yapılan faaliyetleri benimseyen, kabul eden bu yapıya uyumlu bir sosyal çevreyle devam ediyor olması lazım. Siz hem bir ekonomik fayda

# Osman Ayık:

## Wir können sicherer in die Zukunft blicken

**Osman Ayık, Präsident der TÜROFED (Föderation der Hoteliers) und erfahrener Geschäftsführer im Tourismussektor, sprach mit ADVS Harmoni-e über die Tourismus-Saison 2019 und seine Ideen und Anregungen zum türkischen Tourismus.**

### **Wie war die Tourismus-Saison 2019?**

*Sie ist noch nicht zu Ende. Wir nähern uns dem Ende der Saison. Nach 2018 haben wir erwartet, von Anfang dieses Jahres an, dass 2019 ein neues Rekordjahr wird. Sowohl im gesamten Türkei als auch in Antalya, wird dies aus den existierend bestätigt. Antalya und Istanbul sind zwei von wichtigsten Eingangstoren in die Türkei. Die Zahlen für Antalyas stehen extrem gut, zurzeit bereits über 14 Millionen. Istanbul läuft auch sehr gut, die zahlen sind sehr nah beieinander. Bis zum Ende des Jahres wird die Zahl der ausländischen Gäste in der Türkei wahrscheinlich mehr als 50 Millionen erreichen.*

### **Konnten Unternehmen außer Hotels in Antalya von dieser Intensität profitieren?**

*Ca. 90% der Gäste, in der Region Antalya, buchen Pauschalreisen, also haben sie bereits ein Reiseprogramm. Sie verbringen die meiste Zeit in den Hotelanlagen, gehen aber nach außerhalb der Anlagen. Nehmen an privaten Touren teil, tätigen auch Einkäufe. Im Jahr 2014 haben wir in der Türkei Pro-Pax einen Einkommensanteil von fast \$ 900. Dies ist auf dem Weltdurchschnitt - Niveau. Im Zeitraum von 2015 bis 2016, nach zwei verlustreichen Jahren begannen wir erneut, unsere Zahlen zu korrigieren. Wir haben die Zahlen stabilisiert. Jetzt versuchen wir, den Einkommensanteil zu stabilisieren. Tourismus ist ein Lebensstil. Von lokalen Managern bis zu Handwerkern, trägt jeder Verantwortung. In bezug auf den Service - und Preisleistung ist die Türkei bereits ein sehr konkurrenzfähiges Reise- Ziel. Wenn wir dies auch auf die Straße reflektieren können, wird jeder den bestmöglichen Nutzen daraus ziehen.*

### **Was ist der Weg zu dieser Transformation?**

*Nachhaltigkeit ist ein wichtiges Konzept. Dieses Konzept hat drei wichtige Säulen. Wir sind uns dessen bewusst; Wir besitzen natürliche und kulturelle Werte. Es gibt Bereiche wie Shopping, Gastronomie, Lifestyle die wir hinzufügen möchten. Die zweite wichtige Säule ist die Infrastruktur: Mit saubrem Gewässer, saubere Umwelt und mit einer nachhaltigen Politik, und all*

*diese Werte, die im Rahmen der Ausgewogenheit von Schutz und Nutzung bestehen, mit Verantwortung auf zukünftige Generationen zu übertragen. Die letzte Säule ist das soziale Umfeld, in dem sich diese Struktur befindet. Übernahme der Aktivitäten, es sollte in einem harmonischen sozialen Umfeld weitergeführt werden. Man soll einerseits von einem wirtschaftlichen Vorteil profitieren und andererseits sollen die bestehenden Werte in einem ausgewogenen Verhältnis von Schutz und Nutzung an künftige Generationen übertragen werden. Gleichzeitig erreichen Sie aber ein wirtschaftliches Einkommen und werden alle Strukturen in einem bestimmten System abdecken. Dies schließt das soziale Umfeld ein. Denn wenn die Leute kein Einkommen daraus haben, können sie es nicht beibehalten. Infolgedessen werden wir mit meine Worte sagen: wir können selbstbewusster in die Zukunft blicken.*

### **Es wird gesagt, dass der Anteil deutscher Gäste in der Region Kemer auf 2% gesunken ist. Was möchten Sie dazu sagen, als in der Region tätiger Geschäftsmann?**

*Die Kapazität hier ist also begrenzt, tatsächlich ist der Raum begrenzt. Daher hat das Wachstum hier in etwa aufgehört. Das Erscheinen alternativer Orte ist sehr normal. Die wachsenden Kapazitäten verteilten sich zwangsläufig auf diese Orte. Die Leute entdeckten auch Unterschiede. Antalya ist ein Ort, mit 650 km Küste gibt, jeder Punkt in einer anderen Struktur. Menschen bevorzugen also Orte, wo sie sich wohl fühlen. Dies war eine der Vorlieben unserer deutschen Gäste. Dies bedeutet jedoch nicht, dass unsere deutschen Gäste in der kommenden Zeit nicht vermehrt in Kemer sein werden. Ich denke, die Zahl unserer deutschen Gäste wird steigen.*

### **Was meinen Sie? Ob die Anwendung der unterschiedlichen Preispolitik in den Einzelhandel und Gastronomie in Antalya gegenüber einheimischen und Touristen ein Grund für das Fernbleiben der Touristen in der City sein kann.**

*Absolut richtig. Unsere deutschen Gäste nutzen diesen Bereich seit fast 40 Jahren. Wir haben Gäste, die*



sağlayacaksınız hem var olan değerlerinizi koruma-kullanma dengesi içerisinde gelecek nesillere devredeceksiniz ama aynı zamanda da yaratmış olduğunuz ekonomik geliri belli bir sistemde tüm yapıları kapsayacak şekilde elde edeceksiniz. Buna sosyal çevre de dâhildir. Çünkü insanlar bundan gelir elde etmezlerse bunu sürdüremezler. Bütün bunların sonucunda söyleyeceğimiz ezcümle şudur; biz geleceğe daha güvenle bakabiliriz.

### **Kemer bölgesindeki Alman misafir oranının %2'lere kadar düştüğü söyleniyor, bölgede faaliyet gösteren bir turizmci olarak bu konuda neler söylemek istersiniz?**

Antalya özelinde baktığımızda Almanların ilk keşfettiği noktalardan bir tanesi Kemer'dir. Kemer'in Türkiye'deki en planlı bölgelerden bir tanesidir. Onun için buradaki kapasite sınırlıdır aslında, alan sınırlıdır. Dolayısıyla buradaki büyüme aşağı yukarı durmuştur. Alternatif bölgelerin ortaya çıkması çok normaldir. Büyüyen kapasite ister istemez o taraflara doğru dağıldı. İnsanlar farklılıkları da keşfettiler. Antalya öyle bir yer ki 650 km civarında sahil bandı var, her noktası farklı bir yapıda. Dolayısıyla insanlar kendilerini nerede rahat hissediyorlarsa orayı tercih ediyorlar. Bu biraz da Alman misafirlerimizin tercihi oldu aslında. Ancak bu Alman misafirlerimizin önümüzdeki süreç içerisinde tekrar Kemer'de daha yoğun bir şekilde bulunmayacağı anlamına gelmez. Alman misafir sayımızın artacağını düşünüyorum ben.

### **Yabancı misafirlerin alışveriş yapmaktan ve merkeze gelmekten kaçınmasında bir kısım esnafın uyguladığı çifte fiyat politikası vb. durumların etkisi var mı sizce?**

Kesinlikle var. Alman misafirlerimiz bu bölgeyi yaklaşık 40 yıldır kullanıyorlar. Defalarca bu ülkeye gelen misafirlerimiz var. Dolayısıyla kendimizi geliştirmemiz gerekiyor. Her geldiğinizde aynı şeyle karşılaşmak istemezsiniz. Tesislerimiz dışındaki alanlarda faaliyet gösteren işletmeler, birbirini tekrar eden, markalaşma yönünde adım atmaya tercih etmeyen ve birçok sahte ürünün pazarlanmaya çalışıldığı mekânlar haline dönüşmüş durumda; bu da ister istemez cezbedici olmuyor. Özgün bir takım şeyler sunabilirsiniz. Türkiye'nin bu alanda insanların bayıla bayıla alabileceği, inanılmaz bir zenginliği var. Esnaf arkadaşlarımızın bunlara kafa yorması gerekir. Dünya değişti. Tüketicinin beklentileri değişti, istekleri değişti. Özgün olmak zorundasınız. Tüketicilere bir deneyim yaşatmak zorundasınız. Aksi takdirde almıyor. Oteli de almıyor, dışarıda sattığınız taklit ürünü de almıyor.

### **Antalya'yı akıllı kent haline getirme konusundaki görüşünüz nedir?**

Erişilebilirlik son derece önemli... Var olan bir şeye insanlar ona ulaşamıyorsa, erişemiyorsa dünyanın en güzel şeyi de olsa bir anlam ifade etmez. Antalya dünyanın en çok misafir ağırlayan destinasyonlarından bir tanesi; dolayısıyla dünyadaki bu değişimi iskalamamak lazım. Sizin dijital platformda da son derece yenilikçi, farklı bir bakış açısıyla üreticileri, tüketicileri ve hizmet sağlayıcıları bir şekilde buluşturacak bir zemin yaratmanız lazım. Onun için de bu iş çok önemli. O zeminle beraber gelen misafirimiz bir alışveriş kartıyla, bir ulaşım kartıyla Antalya'nın içinde çok rahat bir şekilde kendi geldiği ülkedeki standartlarda hizmet alabilirse, zaten Antalya'da şu konuştuğumuz şeylerin hiçbir anlamı kalmaz. Antalya işi bitirmiş demektir.

### **Yurtdışı pazarına yönelik tanıtım faaliyetlerini yeterli buluyor musunuz?**

Hem özel sektör olarak hem de kamu kesimi olarak var olan imkânları sonuna kadar kullanmaya çalışıyoruz. Turizm Geliştirme Ajansı gibi yeni bir oluşum da var biliyorsunuz. Bu ajans aracılığıyla yeni bir kaynak da oluşacak. Ben inanıyorum ki doğru bir planlamayla tüm bu iletişim kanalları ve mecralar Türkiye'nin marka bilinirliği, özellikle de alt markalar açısından etkin bir şekilde kullanılabilir. Türkiye'nin her noktasında farklı bir özellik var. Türkiye'deki turizm ürünüyle ilgili tüketicinin olumsuz bir bakış açısı yok. Aldığı hizmetten son derece memnun, olmasa zaten bu kadar sadık müşteri olmaz. Bir sürü sıkıntı yaşıyoruz ama çok hızlı bir şekilde geri geliyoruz. Demek ki işin o tarafında bir sorun yok. Örneğin coğrafya bir sakinleşse belki biz şu anda 60 milyon rakamlarını konuşuyor olurduk.

### **Thomas Cook'un iflası Türk turizmini ne kadar etkiledi?**

Thomas Cook endüstrideki en köklü yapılardan bir tanesiydi; onun sektörden çekilmesi bir olumsuzluktur. Net bir rakam olmamakla beraber farklı kaynak pazarlardan Türkiye'ye getirdiği sayı 2 milyon civarında. Bunun tabii ki Türkiye'ye de etkisi var. Bıraktığı bir borç var. Gayri resmi rakamlar 150 milyon civarında açıklanıyor ama üye işletmelerden alacak miktarlarını öğreniyoruz. Kesin rakamlar önümüzdeki günlerde çıkar diye düşünüyorum. Tamir kısmı yapılıyor. Sayın bakanın da birçok çalışması var o konuda. Yeni bir takım aktörler var. Onlar da kapasite artımıyla bazı şeyleri hallediyorlar. Birtakım firmalar Thomas Cook'tan ortaya çıkan kapasitenin tekrar Türkiye'ye taşınması yönünde bir takım çalışmalar yürütüyorlar. 2020 ortaya çıkan kapasitenin tamamını telafi eder diye düşünüyorum.



mehr als einmal in dieses Land kommen. Wenn sie kommen, möchten sie nicht jedes Mal dasselbe sehen. Wir müssen uns also verbessern. Unternehmen, die in anderen Bereichen als unseren Einrichtungen tätig sind, sich wiederholend, die es nicht vorziehen, in Richtung Markenbildung zu gehen und die zu einer Stätte geworden sind, an denen viele Produkt Imitationen vermarktet werden; das wirkt unweigerlich abstoßend. Sie können eine Reihe von originellen Dingen anbieten. Die Türkei hat, wegen seiner unglaublichen Fülle und Werte enorme Anziehungskraft, die von den Menschen bevorzugt und geliebt wird. Unsere Handwerker und Geschäftsleute müssen darüber nachdenken. Die Welt verändert sich ständig. Die Erwartungen der Verbraucher verändern sich mit der Welt. Wir müssen also originell sein. Wir müssen dem Verbraucher ein Erlebnis bieten.

Ansonsten kauft er nicht. Er kauft weder das Hotel noch die Reise, schon gar nicht das Nachahmungsprodukt, das auf der draußen verkauft wird.

### **Was ist Ihre Meinung dazu, Antalya zu einer Smart City zu machen?**

Zugänglichkeit ist sehr wichtig. Wenn Menschen eine bereits existierende Sache nicht erreichen können, macht es keinen Sinn, auch wenn es die schönste Sache der Welt ist. Antalya ist eines der unterhaltsamsten Reiseziele der Welt. Deshalb sollten wir die Veränderungen in der Welt nicht verpassen. Wir müssen auch auf der digitalen Plattform äußerst innovative und mit neuen Perspektiven, ein Forum schaffen, auf der wir Hersteller, Dienstleister und Verbraucher zusammenzubringen. Daher ist es sehr wichtig, wenn wir unseren Gästen Service zum gleichen Standart anbieten, die sie in Ihrem Heimatland gewohnt sind. Eine Einkaufskarte oder eine Transferkarte ins Stadtzentrum wäre sehr überlegenswert, wenn sich Gäste in Antalya unbesorgt bewegen und erkunden können, wird es von selbst überflüssig sein, über diese Dinge zu sprechen. Dann hat es Antalya geschafft.

### **Finden Sie die Werbeaktivitäten für den Überseemarkt angemessen?**

Wir versuchen, die vorhandenen sowohl privater als auch öffentlicher Einrichtungen des Sektors voll auszuschöpfen. Sie wissen, dass es eine neue Formation wie Tourism Development Agency gibt. Über diese Agentur wird auch eine neue Ressource erstellt. Ich glaube, dass eine richtige Planung mit all diesen Kommunikationskanälen und Medien der Türkei Markenbekanntheit, vor allem in Bezug auf Untermarken effektiv genutzt werden kann. Es gibt in jeder Ecke der Türkei eine Besonderheit. Es gibt keine negative Meinung des Verbrauchers in Bezug auf das Tourismusprodukt in der Türkei, anderen Falls gäbe es nicht so viele treue Kunden. Wir haben viele Probleme, aber wir bekommen sie sehr schnell in Griff. Daran ist also nichts auszusetzen. Wenn sich zum Beispiel die Lage auf unserer Geografie beruhigt hätte, würden wir gerade von Zahlen über 60 Millionen sprechen.

### **Inwieweit hat die Insolvenz von Thomas Cook den türkischen Tourismus beeinflusst?**

Thomas Cook war eine der etabliertesten Strukturen in der Branche; Sein Rückzug aus dem Sektor bringt Negative Folgen mit sich. Obwohl keine genauen Zahlen vorhanden sind, wird die Anzahl der Beförderung aus verschiedenen Quellmärkten in die Türkei auf rund 2 Millionen geschätzt. Dies hat natürlich Auswirkungen auf die Türkei. Es gibt hinterlassene Schulden. Informelle Zahlen werden rund 150 Millionen angekündigt, aber wir erfahren die Höhe der Forderungen über Mitgliedsunternehmen. Ich denke, die genauen Zahlen werden in den kommenden Tagen bekannt gegeben. Die Regulierung ist bereits im Gang. Herr Minister arbeitet auch an dieser Studie. Es gibt einige neue Mitwirkungen. Und sie arbeiten an der Kapazitätserweiterung. Eine Reihe von Unternehmen führen Studien durch, arbeiten daran um die Thomas Cook Kapazität wieder für die Türkei zurück zugewinnen. Ich denke, 2020 wird die gesamte Kapazität wieder wettmachen.



# Antalya Geleceğini Konuşuyor

**Antalya Ticaret ve Sanayi Odası (ATSO) tarafından 2018 yılında başlatılan "Antalya 4.0" çalışmalarının ilk ürünlerinden olan Antalya 4.0 Raporu'nun tanıtım toplantısı basının yoğun katılımı ile gerçekleşti.**

Toplantıda Antalya 4.0 çalışmalarıyla ilgili bilgi veren ATSO Başkanı Davut Çetin, "Antalya 4.0 kavramıyla hem endüstri 4.0 hem de akıllı kent teknolojilerinin kente ve sektörlerimize uygulanmasını kastediyoruz. Endüstri 4.0 kavramı 2011'de Almanya'da yoğun kullanılmaya başlandı, ama kent 4.0 kavramı çok yaygın değildi. Biz çalışmalarımıza Antalya 4.0 adını 2017'de koyduğumuzda dünyada kent 4.0 kavramı çok gelişmemişti. Son iki yılda ise kent 4.0 veya Smart City 4.0 kavramı dünyada çok kullanılmaya başlandı. Türkiye'de ise ilk kullanan biz olduk." dedi.

ATSO'nun 4.0 çalışmaları içindeki başlıklar Turizm 4.0, Ticaret 4.0, Sanayi 4.0, Tarım 4.0 olarak ele alındı. Özellikle Turizm 4.0 başlığı altında bulunan "Antalya Dijital Hafızası" projesinde, E-ticaret ve E-ihracat odaklı eğitimlerin başladığını belirten Davut Çetin, "Medyamız dijitalleşmenin zaten içindedir. Bu kültürü halka yaydığımızda, şirketlere yaydığımızda, dijital topluma geçebilirsek, ekonomimiz daha hızlı gelişecektir, yeni iş sahaları gelişecektir. Bunun medyamıza da faydası yüksek olacaktır. Bunun için bu konuda birlikte çalışmamız gerektiğine inanıyorum." diyerek bu projenin başarıya ulaşması için basının önemine değindi. 21. yüzyıl kenti olmak için dijital dönüşümün ve "Açık Veri Merkezi" nin gerekliliği anlatıldı. Geleceğe hazır olmak için tüm

sektörlerin ve kentin, dijital dönüşüme uyum sağlanması gerektiği, toplantının ortak fikriydi.

Toplantıda ayrıca Prof.Dr.Selim Çağatay "Sanayi 4.0", Doç.Dr.Ümit K.Seyfettinoğlu "Akıllı Kent Antalya", Doç.Dr. Gülden Bölük "Tarım 4.0", Dr.Güray Doğan "Sürdürülebilir Akıllı Kent Antalya", Doç.Dr.Cihan Camcı "Antalya Kent Kültürü: Öğrenen ve Öğreten Kent", Dr.Pınar Çelik "Turizm 4.0", Dr. Öğrenci Volkan Şen "Ticaret 4.0" konulu sunumlar gerçekleştirdi.





## Antalya diskutiert über seine Zukunft

**Das im Jahr 2018 von der Industrie- und Handelskammer Antalya (ATSO) gestartete "Antalya 4.0", fand ein Einführungstreffen des ersten Erzeugnisses Antalya 4.0 Protokoll, mit intensiver Beteiligung der Presse statt.**

Auf dem Treffen erklärte Davut Çetin, Präsident von ATSO, der Informationen über die Aktivitäten von Antalya 4.0 gab: „Mit dem Konzept von Antalya 4.0 meinen wir die Anwendung von Industrie 4.0- und Smart-City-Technologien auf Städte und Sektoren. Das Konzept von Industrie 4.0 wurde 2011 in Deutschland in großem Umfang angewendet, das Konzept von Stadt 4.0 war jedoch nicht weit verbreitet. Als wir 2017 den Namen Antalya 4.0 in unsere Werke einführen, war das Konzept der Stadt 4.0, in der Welt nicht sehr entwickelt. In den letzten zwei Jahren hat sich das Konzept von Stadt 4.0 oder Smart City 4.0 weltweit durchgesetzt. „Wir waren die Vorreiter, in der Türkei „ sagte er. Die Überschriften in ATSO 4.0-Studien wurden auf dem Gebieten; Tourismus 4.0, Handel 4.0, Industrie 4.0 und Landwirtschaft 4.0 behandelt. Davut Çetin erklärte, dass E-Commerce- und E-Export-orientierte Schulungen im Rahmen des Projekts „Digital Antalya Digital Memory“ unter dem Titel „Tourismus 4.0“ begonnen haben. „Unsere Medien befinden sich bereits in der Digitalisie-



rung. Wenn wir diese Kultur in der Öffentlichkeit, in den Unternehmen und in der digitalen Gesellschaft verbreiten, wird sich unsere Wirtschaft schneller entwickeln und neue Geschäftsbereiche entstehen. Das kommt auch den Medien zugute. Ich glaube, wir müssen daran zusammenarbeiten.“ Er betonte die Bedeutung der Presse für den Erfolg dieses Projekts. Die Notwendigkeit der digitalen Transformation und „Open Data Center“ für eine Stadt des 21. Jahrhunderts zu werden, wurde erklärt. Es war die gemeinsame Idee des Treffens, dass sich alle Branchen und die Stadt auf die digitale Transformation einstellen mussten, um für die Zukunft gerüstet zu sein. Außerdem haben auf diesem Treffen: Prof. Dr.Selim Çağatay „Industrie 4.0“, Assoc.Prof.Dr.Ümit K.Seyfettinoğlu „Smart City Antalya“, Assoc. Dr. Gülden Bölük „Landwirtschaft 4.0“, Dr. Güray Doğan Nachhaltige Smart City Antalya“, Assoc.Prof.Cihan Camcı „Antalya Urban Culture: Eine Stadt, die lernt und lehrt“, Dr.Pınar Çelik „Tourismus 4.0“, Dr. Volkan Şen, Vorträge zum Thema „Handel 4.0“ gehalten.



## MICHAEL TULIS

# Türkiye’de Her Turist V.I.P!

TÜRSAB istatistiklerine göre Türkiye’ye 2018 yılında toplam 39 milyon 488 bin 401 yabancı turist geldi. Bu sayının 12 milyon 689 bin 466’sı tatil için Antalya’yı tercih etti. Hep söylendiği gibi Antalya turizmin başkenti, turizm ise Türkiye’nin bacasız sanayisi; yani turizmden elde edilen gelir azımsanamayacak düzeyde seyrediyor. Antalya için ise turizm, tarımla beraber en önemli gelir kaynaklarının başında geliyor.

Tüm bunlar düşünüldüğünde tatil için Türkiye’ye gelecek, ülkeye döviz bırakacak turist Türkiye için önemi yadsınamaz. Tam da bu yüzden Türkiye’de bir tatil geçiren turist Türkiye’den memnun ayrılması için çabalamak gerekir. Türkiye’den yüzünde bir gülümsemeyle ayrılan her misafir iyi bir referans, tanım anlamına gelir. Türk otellerinde verilen hizmetin oldukça kaliteli olduğunu biliyoruz. Turistlerin Türkiye’den çok memnun kaldığını, bu ülkeyi sevdiğini de biliyoruz. Tüm bunlar düşünüldüğünde akla tek bir soru geliyor; Türkiye’yi bu kadar seven, ülkeden böylesi memnun ayrılan turistler neden otellerden çıkmamayı, şehir merkezini ziyaret etmemeyi tercih ediyor?

Türkiye’ye 2018 yılında gelen 40 milyona yakın turist 5 milyona yakını Almanlar oluşturuyor. Henüz net rakamlar açıklanmamış olsa da bu sayının 2019 yılında artış gösterdiği biliniyor. O yüzden bu soruyu daha önce Türkiye’yi turist sıfatıyla da ziyaret etmiş bir Alman olarak başıma gelen veya şahit olduğum birkaç olaydan yola çıkarak yanıtlayabilirim sanırım. Turistseniz ve bir büfeye girip bir şeyler almak istiyorsanız veya bir restoranda yemek yemek

istiyorsanız sizden çoğu zaman Türk parası kabul edilmiyor. Belki bir saat öncesinde bozdurmak için döviz bürolarını dolaştığınız euro ya da dolarlarınız bir anda değerleniyor. Restoranlarda bir anda ortaya “size özel” bir menü çıkıyor. Ziyaret etmek istediğiniz kimi alanlarda, eğer bir T.C. kimlik numarası sahibi değilseniz “özel” bir fiyatlandırmaya maruz kalıyorsunuz. Çoğu zaman sizi fiş fatura işleriyle bile uğraştırmadan işleriniz hallediliveriyor. Otobüse bile binmeye kalksanız Türk lirası üzerinden alınan ücret sizin para biriminize uyarlanıyor. Maksat kafanız karışmasın.

Turistlerin Türkiye’de kendilerine sunulan bu “ayrıcalıkların” farkında olmadığını düşünenler yanılıyor. Bunları yaşayan turist ülkesine döndüğünde “kendini ne kadar özel hissettiğini” yakın çevresiyle de paylaşıyor. Hâl böyle olunca gelen turist aynı “ayrıcalıklarla” karşılaşacağını düşünerek otelinden ayrılmamayı veya rehberin gösterdiği yerlerden hizmet almayı daha güvenli buluyor.

Hep söylerim; hem kendi tecrübelerim hem de Türkiye’yi ziyaret etmiş üyelerimden gelen talepler benim ADVS Türkiye’yi kurmama sebep. Bu “V.I.P hizmetlerden” yararlanmak istemeyen üyelerimiz adına güvendiğimiz, dürüst ve kaliteli işletmelere sertifika veriyor, ADVS üyelerini bu işletmelere yönlendiriyoruz. Onların işlerine ve her milletin insanına duydukları saygı ve sevginin, eşitlik duygusunun herkesçe bilinmesi gerektiğini düşünerek tanıtımlarını yapıyoruz. Sözün özü bizler aslında üyelerimizin “sıradan” bir tatil geçirmelerine yardımcı olmaya çalışıyoruz.

# Jeder Tourist in der Türkei ist V.I.P!

Laut Statistik von TURSAB kamen im Jahr 2018, 39.488.40, fast vierzig Millionen ausländische Touristen in die Türkei. Davon bevorzugten 12.689.466 Besucher für Ihren Urlaub Ankara. Wie immer behauptet wird, ist die Tourismus Hauptstadt Antalya, die Tourismus-Industrie der Türkei; das heißt, die Einnahmen aus dem Tourismusgeschäft sind auf einem steigenden Niveau und sind nicht zu unterschätzen. Für Antalya ist der Tourismus neben der Landwirtschaft einer der wichtigsten Einnahmequellen.

In Anbetracht all dessen ist die Bedeutung, der in die Türkei kommender Touristen unbestreitbar. Genau aus diesem Grund ist man bemüht, dass diese Touristen auch zufrieden das Land wieder verlassen. Jeder Gast der mit einem zufriedenen Lächeln auf seinem Gesicht das Land verlässt, ist eine gute Referenz für wertvolle Werbung für die Türkei. Wir wissen, dass der Service in türkischen Hotels von sehr hoher Qualität ist. Das Touristen in der Türkei, sehr zufrieden sind und wir wissen dass Sie dieses Land lieben. In Anbetracht all dessen kommt mir eine Frage in den Sinn; Wenn diese Touristen dieses Land so lieben und es zufrieden verlassen, warum vermeiden sie Besuche in das Stadtzentrum und ziehen es vor ihren Urlaub nur in ihren Hotels zu verbringen?

Von den fast 40 Millionen Touristen die im Jahr 2018 in die Türkei kamen, waren fast 5 Millionen Deutschen. Obwohl noch keine genauen Zahlen bekannt gegeben wurden, weiß man, dass diese Zahl im Jahr 2019 gestiegen ist. Da ich früher die Türkei als Deutscher-Tourist, mehrmals besucht habe, kann ich diese Frage aus meine persönlichen Erfahrungen ausgehend beantworten. Wenn Sie ein Tourist sind und etwas in einem Kiosk kaufen oder in einem Restaurant etwas essen möchten, wird Ihr türkisches Geld nicht akzeptiert. Plötzlich ist Ihr Euro oder Dollar sehr wertvoll, obwohl Sie möglicherweise vor einer Stunde Mühe hatten Ihre Währung Euro oder Dollar in einer Wechselstube umzutauschen. Im Restaurant

taucht auf einmal für Sie ein spezielles Menü auf mit angehobenen Euro Preisen. Wenn Sie einige Städte besuchen möchten und nicht im Besitz Türkischer Personal ID Nummer sind, gelten für Sie spezielle Preise. Sie als Tourist, müssen sich nicht mal um einen Kassenbon oder um eine Rechnung kümmern alles wird für Sie ohne diese Belege umgehend erledigt. Auch wenn Sie öffentliche Verkehrsmittel benutzen, wird die Fahrtgebühr von türkischer Lira sofort an Ihre Währung angepasst. Beabsichtigt wird nur dass Sie nicht in Verwirrung geraten.

Diejenigen, die glauben, dass sich die Touristen dieser „Sonderbehandlung“ nicht bewusst sind irren sich ganz gewaltig. In Ihrer Heimat angekommen, erzählen diese Touristen, ihren Freunden und Bekannten, „wie besonders sie sich unter dieser Sonderbehandlung gefühlt haben“. Unter diesen Voraussetzungen, möchten es andere Touristen dieser unerwünschten „Sonderbehandlung“ aus dem Wege gehen, und vermeiden Besuche in den Stadtzentren. Sie verlassen ihre Hotels nicht oder nehmen den Service an Orten in Anspruch, die vom Reiseführer angegeben sind. So fühlen Sie sich in Sicherheit.

Ich betone es immer wieder; Meine eigene Erfahrung sowie Anforderungen von meinen Mitglieder, diejenigen die Antalya besucht haben, ist der Grund dafür, ADVS Türkei zu etablieren. Wir vertrauen im Namen unserer Mitglieder, die nicht von diesen „V.I.P- Diensten profitieren möchten,, an ehrliche und qualitativ hochwertige Unternehmen, und verleihen diesen Unternehmen Zertifikate. Wir leiten ADVS- Mitglieder zu diesen Unternehmen, und fördern ihren Respekt an ihre Arbeit, und die Liebe und Gleichbehandlung von Menschen aus allen Nationen und werben für diese Unternehmen. Kurz gefasst, versuchen wir tatsächlich, unseren Mitgliedern zu helfen, einen „gewöhnlichen und glücklichen Urlaub“ zu verbringen.

**Ümit Uysal:**

# “Gelecek Yıl Onur Konuğu Almanya Olabilir”

Dünyanın dört bir yanından şehirleri konuk eden Old Town Festivalinin bu yıl dördüncüsü düzenlendi. Festival boyunca Kaleiçi sokakları her yıl olduğu gibi satsal etkinliklerle ve renkli görüntülerle dolu taşı. Festivali geride bıraktığımız bugünlerde Muratpaşa Belediye Başkanı Ümit Uysal ADVS Harmoni-e okurları için Old Town Festivali değerlendirdi.

Röportaj/Interview: Ayşe ÇETKİN

**Old Town Festivali sizin açınızdan nasıl geçti?**

Çok başarılı bir festivali geride bıraktık. Bu yıl dördüncüsünü düzenledik. İlk üçünde başından itibaren belirlediğimiz 400 civarında antik kent ile iletişim halindeydik. Bu 400 antik kente hep içerikli davetler ve paylaşımlarda bulunduk. Yaşayan antik kentler korunmalı çünkü bunlar dünyada kültür, sanat, estetik duyguların teminatıdır. Varlıklarıyla insanlara bunu hatırlatırlar. Bunların sorunları ortak olduğu gibi çözümleri de ortak. Yaşayan antik kentlerin bir arada olması gerekir, festivalimizin tezi bu. Zaten buna karşı çıkan bir antik kent de yok. İlk defa bu yıl büyük bir katılım talebi oldu. 48 şehir geldi. Daha önceki yıllarda aynı ilgiyi göremiyorduk. Bu yıl farklı olarak birkaç noktaya ziyarette bulunarak festivalimizi tanıttık. Onun etkisiyle ve konseptimizin daha iyi anlaşılmasıyla söz konusu olmuş olabilir. Bu yıl ayrıca turist kabileleri de eşlik etti kabilelere. Müthiş bir festival yaşadık. Antik kentlerin korunmasına dair ortak bir deklarasyonu oy birliğiyle kabul ettik. Ortak bir dergi çıkarmaya başladık. Bu sayıyı biz çıkarıp basmıştık. İkinci sayıyı da bir Polonya kenti üstlendi. Gayet içerikli, dolu dolu, Kaleiçi'nin her köşesinde bir etkinlik olan bir festival oldu.

**Hangi dilde çıkarıyorsunuz dergiyi?**

İngilizce-Türkçe. Ama basacak olan ülkeler İngilizce ve kendi dillerinde basacaklar. Biz burada, Antalya'da hazırlıyoruz. Her şehrin kendi dergi temsilcileri var. Onlar bize içerik gönderiyorlar. Biz burada hem tasarımını





# Ümit Uysal: Deutschland kann nächstes Jahr Ehrengast werden

Das Old Town Festival, an dem verschiedene Städte aus aller Welt teilnehmen, fand in diesem Jahr zum vierten Mal statt. Während des Festivals wurden die Straßen von Kaleiçi wie jedes Jahr mit künstlerischen Aktivitäten und farbenfrohen Bildern gefüllt. Der Bürgermeister Muratpaşa, Ümit Uysal bewertete das Old Town Festival für ADVS Harmoni-e Leser.

### **Wie war das Old Town Festival aus Ihrer Sicht?**

*Wir haben ein sehr erfolgreiches Festival hinter uns gelassen. In diesem Jahr haben wir das vierte organisiert. Bei den ersten drei Festivals standen wir von Anfang an mit rund 400 antiken Städten in Kontakt, die wir im Vorfeld bereits bestimmt hatten. In diesen 400 antiken Städten haben wir immer inhaltliche Einladungen, gegenseitige Besuche organisiert und ständig Ideen ausgetauscht. Lebende alte Städte müssen geschützt werden, weil sie die Garantie für unsere Kultur, Kunst und ästhetische Gefühle in der Welt sind und mit ihrer Existenz die Menschen an all diese Dinge erinnern. Ihre Probleme sowie ihre Lösungen haben Gemeinsamkeiten. Lebendige antike Städte sollten zusammen halten, das ist die These unseres Festivals. Es gibt auch keine antike Stadt, die sich dem widersetzt. Zum ersten Mal in diesem Jahr gab es eine große Nachfrage. 48 Städte haben sich an diesem Festival beteiligt. In den vergangenen Jahren konnten wir leider nicht dasselbe Interesse aufwecken. In diesem Jahr haben wir an einige wichtigen Punkte Besuche erstattet und unser Festival vorgestellt. Möglicherweise lag es an seinem Einfluss und einem besseren Verständnis unseres Konzepts. In diesem Jahr wurde die Tour von*

*Touristengruppen begleitet. Wir hatten ein tolles Festival. Wir haben einstimmig eine gemeinsame Deklaration zum Schutz der antiken Städte angenommen und haben ein gemeinsames Journal herausgegeben. Die erste Ausgabe haben wir interpretiert und herausgegeben. Die zweite Ausgabe wurde von einer polnischen Stadt übernommen. Es war ein Festival mit einem sehr zufriedenstellenden, erfolgreichen, Abschluss und Highlights an jeder Ecke von Kaleiçi.*

### **In welcher Sprache wird das Journal veröffentlicht?**

*Wir drucken in Englisch-Türkisch. Andere Länder werden jedoch in Englisch und in ihrer eigenen Sprache drucken. Das Journal wird in Antalya vorbereitet. Jede Stadt hat ihre eigene Repräsentanten. Sie senden uns Inhalte. Hier bereiten wir den Entwurf und stellen die Artikel zusammen. Dann senden wir es an die zuständige Stadt des Landes. Dort wird es in die jeweilige Landessprache übersetzt, z.B in Polen Englisch - Polnisch, in Serbien Englisch - Serbisch. Dieses Journal geht an alle Städte. Ein Journal mit Inhalt „ Kaleiçi“ wird in Dutzenden von Städten verteilt.*





yapıyoruz, hem yazıları diziyoruz. Sonra o ülkenin sorumluluk alan şehrine gönderiyoruz. Onlar kendi diline de çeviriyor. Diyelim ki Polonyalılar basarsa İngilizce-Lehçe oluyor, Sırpılar basarsa İngilizce-Sırpça oluyor. Bu dergi bütün kentlere de gidiyor. İçinde Kaleiçi olan bir dergi onlarca şehirde dağıtılıyor.

#### **Almanların katılımı oldu mu?**

Almanya'dan sadece bir kasaba geldi. Yeterli değildi elbette Almanya'nın katılımı büyüklüğüne göre. Biz siyaset üstü bir festivaliz. İçerikli bir festivaliz. Gelecek yıl çok daha etkin katılım bekliyoruz. Almanya'da tanıtımlarınız hangi aşamada?

İrtibat kurmaya devam ediyoruz. Zaten Berlin Fuarı'na da her yıl katılıyoruz. Almanya'dan 35-40 antik kente çalışmalarımız hakkında sürekli yazıp bildiriyoruz, bunu devam ettireceğiz. Gelecek yıl daha geniş bir ilgi olacağını tahmin ediyoruz.

Muratpaşa ilçesi sınırları içerisinde yerleşik Alman vatandaşları var mı?

Var tabii ki, bizim Alman komşularımız. Güzel bir Alman topluluk var burada. Bize de ara ara gelir giderler. İbadethaneleri var, onlara da belediyenin standart bütün ibadethanelere verdiği hizmetlerden veriyoruz. İyi ilişkilerimiz var. Varlıklarından memnunuz.

#### **Onlara yönelik bundan sonrası için herhangi bir çalışma veya aktivite var mı?**

Yörelere Renkler Festivalinde Alman komşularımıza bir gün kendi kültürünüzü temsil edin dedik ama şu ana kadar organize olamadılar. Şimdi dernekleştiler. Zannediyorum onlar da artık Yörelere Renkler Festivalimizde yerlerini alacaklar. Onun dışında önümüzdeki yıl Almanya'nın onur konluğu olmasını tartışıyoruz, böyle bir şey ortaya çıkabilir.

#### **Almanya-Türkiye ilişkileri sizce hangi aşamada?**

İki tip ilişki var. Bir siyasi ilişkiler var bir de toplumsal ilişkiler var. Toplumsal ilişkilerde bir sorun olduğunu düşünmüyorum. Çok köklü, kapsamlı ilişkiler var. Sorunlar varsa da ilişkilerin kapsamı, büyüklüğü karşısında, hafife almak doğru değil ama, çok sorunlu bir tablo da olduğunu söyleyemeyiz. Siyasi alanda sorunlar her zaman olabilir. Olur, geçer, sonra tekrar çıkar. Zaten onlar şu anda bizim ilgi alanımıza girmiyor. Biz kültür sanat, yaşayan antik kentler konseptiyle çalışıyoruz.



### **Wie war die deutsche Beteiligung?**

Aus Deutschland hat nur eine Stadt teilgenommen. Natürlich hat uns das nicht gereicht. Es ist ein überpolitisches Festival. Es ist ein inhaltliches Festival. Wir freuen uns im nächsten Jahr auf eine aktivere Teilnahme aus Deutschland.

### **Auf welcher Etappe sind Ihre Werbeaktionen in Deutschland?**

Wir knüpfen ständig Kontakte. Wir sind bereits jedes Jahr auf der Berliner Messe vertreten. Wir schreiben und berichten ständig über unsere Werke in Deutschland über 35-40 antiken Städten, und wir werden dies fortsetzen. Wir gehen davon aus, dass es nächstes Jahr ein größeres Interesse geben wird.

### **Befinden sich deutsche Staatsbürger innerhalb der Grenzen von Muratpaşa?**

Natürlich, es sind unsere deutschen Nachbarn. Hier gibt es eine nette deutsche Community. Sie kommen von Zeit zu Zeit uns besuchen. Sie haben Kultstätten, und wir bieten ihnen die Dienstleistungen, die die Gemeinde für alle üblichen Kultstätten erbringt. Wir haben gute Beziehungen. Wir sind glücklich über ihre Anwesenheit.

### **Gibt es in Zukunft irgendwelche Organisationen oder Aktivität für Ihre deutschen Nachbarn?**

Wir veranstalten jedes Jahr das „Farben der Regionen“ Festival, diesbezüglich haben wir unsere deutschen Nachbarn gebeten, dass auch sie ihre eigene Kultur repräsentieren, aber bis heute kam nichts zurück. Jetzt assoziieren sie. Ich denke, sie



werden ihren Platz in unserem „Farben der Regionen“ Festival schon einnehmen. Ansonsten diskutieren wir, für das nächste Jahr wenn Deutschland nächstes Jahr Ehrengast wird.

### **Was denken Sie, in welchem Stadium die Deutschland-Türkei-Beziehungen sind?**

Es sind zweierlei Beziehungen. Politische und soziale Beziehungen. Ich glaube nicht, dass es Probleme mit den sozialen Beziehungen gibt; Es gibt dort tief verwurzelte, umfassende Beziehungen. Wenn es Probleme hinsichtlich des Umfangs und der Größe der Beziehungen gibt, ist es nicht richtig diese zu unterschätzen, aber ich kann nicht sagen, dass es ein sehr problematisches Bild ergibt. Probleme im politischen Bereich können immer vorhanden sein, diese kommen und gehen auch wieder vorbei. Jedenfalls sind sie momentan nicht unser Interessensfeld. Wir arbeiten mit dem Konzept von Kultur und Kunst und lebende antike Städte.



# BİR BAŞKA ŞEHİR: KALEİÇİ



Şehrin göbeğinde âdeta bir dönem filminin içinde olmaya ne dersiniz? Cevabınız evetse, Helenistik dönemden kalma surların çevrelediği Kaleiçi'ne Roma imparatoru Hadrian'a adanmış Hadrianus Kapısı'ndan giriş yapmanızı öneririz. Bu kapı yalnızca modern Antalya şehri ve buram buram tarih kokan Kaleiçi'ni birleştirmiyor; ziyaretçilerine mimari anlamda bir görsel şölen de sunuyor. Kapıdan geçerken kafanızı kaldırıp yukarı baktığınızda Antalya'ya ait endemik bitkileri tasvir eden tavan oymalarına hayran kalmamak elde değil. Kaleiçi'nden bahsederken bir sembol haline gelmiş evlerin mimarisinden de söz etmeden olmaz. Bu evlerin en göz alıcı özelliği büyük, merdivenli bir avlularıdır. "Rodos işi" adı verilen siyah beyaz geometrik desenli mozaiklere hemen hepsinin zemininde rastlamak mümkündür. Kaleiçi evleri şimdilerde butik otellere, bistrolara ve eğlence mekânlarına ev sahipliği yapıyor. Ancak bu mekânlardan herhangi birinin içine girdiğinizde, tarih boyunca bu evlerde yaşamış aileleri, tanık olduğu hikâyeleri düşünmeden edemiyorsunuz. Kaleiçi'nin büyüüne kapılıp evlerin duvarlarını saran rengârenk çiçeklerin arasında Kaleiçi sokaklarında kaybolmaya başladığınızda ise Antalya'ya tamamen farklı bir pencereden bakacaksınız.





## *Eine andere Stadt: Kaleici*



Was halten Sie davon, mitten im Herzen der Stadt fast wie in einem historischen Film zu sein? Wenn ja, empfehlen wir Ihnen, die Kaleici, die von hellenistischen Mauern umgeben ist, durch das Hadrianstor zu betreten. Das Tor wurde dem römischen Kaiser Hadrian gewidmet, es verbindet nicht nur die moderne Stadt Antalya mit Kaleiçi, die wortwörtlich nach Geschichte duftet, es bietet den Besuchern auch ein visuelles Festival im Sinne der Architektur. Wenn Sie aufblicken, können Sie die Reliefs der endemischen Pflanzen von Antalya an dem Torbogen betrachten und bewundern. Ganz zu schweigen von der Architektur der Häuser, die ein Symbol geworden sind, wenn es um Kaleiçi geht. Das auffälligste Merkmal dieser Häuser sind die großen Innenhöfe mit ihren auffälligen Treppen.“ Die Handarbeiten der Mosaikkunst mit den schwarz weißen geometrischen Mustern, aus Steinchen der Insel Rhodos sind fast in allen Innenhöfen zu finden. In den meisten Häusern von Kaleiçi befinden sich inzwischen Boutique-Hotels, Bistros Restaurants, Bars und sehr viele Unterhaltungsstätten. Wenn Sie jedoch einen dieser Orte betreten, werden Sie unwillkürlich auch an die Geschichten der Familien denken, die im Laufe der Geschichte in diesen Häusern gelebt haben. Wenn Sie sich in den märchenhaften Gassen von Kaleiçi spazieren, zwischen den bunten Blumen, die die Wände der Häuser schmücken, haben Sie die Möglichkeit, Antalya aus einem ganz anderen Fenster zu betrachten.

# SUSMAK ORTAK OLMAKTIR ŞİDDETE SUSMA!



**SCHWEIGEN HEIßT EIN TEIL DAVON SEIN,  
SCHWEIGE NICHT GEGEN GEWALT!**

Yazı / Artikel: Cemre ÇALIŞKAN

BM (Birleşmiş Milletler) raporuna göre dünyada her gün 137 kadın öldürülüyor. Türkiye’de ise son üç yılda 932 kadın cinayete kurban gitti. Öldürülen kadınların yüzde 53’ünün neden öldürüldüğü belirlenemedi. Yüzde 23’ü “kendi hayatına dair karar verdiği” için, yüzde 5’i ise ekonomik sebeplerden canından oldu. Kadın cinayetlerinin failleri yüzde 60 oranda aile üyelerinden biri oluyor.

Laut UN-Bericht werden täglich 137 Frauen auf der Welt getötet. In der Türkei, sind in den letzten drei Jahren 932 Frauen dem Mord zum Opfer gefallen. 53 Prozent der getöteten Frauen konnte die Ursache nicht ermittelt werden. 23 Prozent weil sie die Entscheidung über ihr eigenes Leben selber in die Hand genommen haben und 5 Prozent mussten aus wirtschaftlichen Gründen sterben. Die Täter der Morde sind 60 Prozent Familienmitglieder.

Dünyanın dört bir yanında milyonlarca kadın her gün erkek şiddetine maruz kalıyor. Her on ülkeden yalnızca dördü evlilik içi tecavüzü suç sayıyor. Müslüman ülkelerde cinsel erişim hakkı, nikâhın bir parçası olarak görülüyor. Her yıl 12 milyon kız çocuğu 18 yaşına gelmeden evlendiriliyor. Yaklaşık 30 ülkede hâlâ uygulanan kadın sünneti her yıl 200 milyon kadının canını yakmaya devam ediyor.

Dünya çapında fiziksel şiddete maruz kalan kadınların oranı yüzde 25 ila 50 arası; kadına şiddette yüzde 52 oranla başı Danimarka çekiyor. Danimarka'yı yüzde 45 oranla Hollanda, yüzde 44 ile İngiltere ve Fransa gibi ülkeler takip ediyor. Almanya'da kadınların yüzde 35'i, Türkiye'de ise yüzde 36'sı hayatlarının bir döneminde fiziksel şiddete maruz kaldıklarını belirtiyor. Ancak şiddet her zaman fiziksel olmayabiliyor. Kadınlar her gün psikolojik, cinsel, sözel, ekonomik ve sosyal şiddet gibi sorunlarla baş etmek zorunda kalıyor. Bu durum psikolojik temelli rahatsızlıkları da beraberinde getiriyor. Şiddet mağduru kadınlarda travma sonrası stres bozukluğu, depresyon, yeme ve uyku bozukluklarına sıkça rastlanıyor. Aile içinde şiddete tanık olan çocuklarda bu durum psikolojik tahribata sebep olabiliyor veya çocuklar da şiddete maruz kalabiliyor. Şiddet mağduru kadınların büyük bölümü toplumsal ve ailevi baskılarla, ekonomik kaygıyla, toplumsal cinsiyet rollerinin tesiriyle, "belki düzelir" umuduyla evliliklerini, ilişkilerini sürdürüyor. İşte bu öğrenilmiş çaresizlik ortaya yeni şiddet vakaları, yeni kadın cinayetleri çıkarıyor. Kadınlar kendi evlerinde korku, panik, endişe ve güvensizlik içinde yaşamaya mecbur bırakılıyor.

Hiçbir kadın şiddet karşısında susmak zorunda değildir. Hiçbir kadın hava karardıktan sonra dışarı çıkarken iki kere düşünmek zorunda değildir. Hiçbir kadın giyeceği kıyafeti kendi göz zevki dışındaki faktörleri de dikkate alarak seçmek zorunda değildir. Hiçbir kadın kendi hayatı hakkında karar verirken bir başkasına danışmak zorunda değildir. Hiçbir kadına isteği dışında dokunamazsınız. Hayır, hayır demektir. Evlilik cüzdanı, bir tapu senedi değildir. Dolayısıyla hiçbir kadın bir başkasının malı da değildir.

*Millionen von Frauen auf der ganzen Welt sind täglich männlicher Gewalt ausgesetzt. Nur vier von zehn Ländern haben Vergewaltigung in der Ehe unter Strafe gestellt. In muslimischen Ländern wird das Recht auf sexuellen Zugang als ein Teil der Ehe angesehen. Jedes Jahr werden 12 Millionen Mädchen vor ihrem 18. Lebensjahr verheiratet. Infolge von Genitalverstümmelung an Frauen, die immer noch in etwa 30 Ländern praktiziert wird, werden weiterhin 200 Millionen Frauen pro Jahr verletzt. Der Anteil der Frauen, die körperlicher Gewalt ausgesetzt sind, liegt weltweit zwischen 25 und 50 Prozent; Dänemark steht mit 52 Prozent an der Spitze der Gewalt an Frauen. Dänemark wird mit 45 Prozent von der Niederlande gefolgt, mit weiteren 44 Prozent folgen Länder wie England und Frankreich. 35 Prozent der Frauen in Deutschland und 36 Prozent der Frauen in der Türkei erklären, dass sie irgendwann in ihrem Leben körperlicher Gewalt ausgesetzt waren. Gewalt ist jedoch nicht immer körperlich. Frauen müssen sich täglich mit psychischer, sexueller, verbaler, wirtschaftlicher und sozialer Gewalt auseinandersetzen. Diese Situation bringt bleibende psychische Störungen mit sich.*

*Posttraumatische Belastungsstörung, Depressionen, Ess- und Schlafstörungen werden bei Frauen, die Opfer von Gewalt sind, häufig diagnostiziert. Kinder, Zeugen der Gewalt in der Familie sind, können psychische Schäden bekommen oder werden dem*



Birleşmiş Milletler (BM) 1999'da 25 Kasım'ı Kadına Yönelik Şiddetin Ortadan Kaldırılması İçin Uluslararası Mücadele Günü ilan etti ancak bu tarihin ardında çok daha eski bir hikâyeye var. Dominik Cumhuriyeti'nde üç kız kardeş; Patricia, Minerva, Maria Mirabel... Diktatörlüğe karşı korkusuzca başkaldıran, dik duran, eğilmeyen, bükülmeyen üç güzel kadındı onlar. Bundan tam 59 yıl önce, 25 Kasım 1960'ta bir uçurumun dibinde cansız bedenlerine ulaşıldı. Tecavüz edilerek, vahşice öldürülüp çöp gibi atılmışlardı o uçurumun dibine. Kardeşler bu vahşetin ardından tüm dünyada diktatörlüğe karşı mücadelenin, başkaldırının sembolü haline geldi. Patricia, Minerva ve Maria Mirabel'in ardından milyonlarca kadın onların korkunç sonuna ortak oldu. Aradan geçen koskoca 59 yılda insanlık bir arpa boyu yol alamadı. Kadınlar öldürülmeye, tecavüze, istismara uğramaya, şiddet görmeye devam ediyor.

*Gewalt ausgesetzt sein. Die Mehrheit der Frauen, die Opfer von Gewalt sind, sind sozialem und familiärem Druck, wirtschaftlichen Ängsten und dem Einfluss von Geschlechterrollen ausgesetzt. in der Hoffnung "Vielleicht wird es bessern" wird die Ehe oder Beziehung fortgesetzt. Diese erlernte Hilflosigkeit führt zu neuen Fällen von Gewalt und zu neuen Morden an Frauen. Frauen werden gezwungen, in ihren eigenen vier Wänden mit Angst, Panik, und Unsicherheit zu leben. Keine Frau muss angesichts von Gewalt schweigen. Keine Frau muss zweimal nachdenken, wenn sie nach Einbruch der Dunkelheit ausgehen möchte. Keine Frau muss beim Auswahl ihrer Kleidung die sie tragen wird, andere Faktoren als ihren eigenen Geschmack berücksichtigen. Keine Frau muss die Meinung von anderen berücksichtigen, wenn sie über ihr eigenes Leben entscheidet. Niemand darf eine Frau gegen ihren Willen berühren. Nein heisst nein! Eine Heiratsurkunde ist keine Grundbucheintragung. Daher ist keine Frau das Eigentum eines anderen. Kei-*



Ve hiçbir kadın, yaşadığı hayatın hesabını herhangi birine vermek zorunda değildir. Güvenlik anayasal haktır. Şiddet, mağdurun hakkını gasp etmektir. Her devlet vatandaşına anayasasıyla tahhüt ettiği hakları korumakla yükümlüdür.

### **Ne Yapmalı?**

Sevmeyi öğretin çocuklarınıza. Doğayı, insanları, hayvanları, kendini sevmeyi bilsin. Her canlının yaşama hakkına saygı duyması gerektiğini bilsin. Hiçbir canlıya şiddet uygulamaya hakkı olmadığını bilsin. Şiddetten uzak tutamayız onları belki fakat şiddetin yanlış bir şey olduğunu göstermeliyiz onlara. Ancak bu şekilde şiddetten, nefretten uzak bir toplum inşa edebiliriz. Ancak bu şekilde onlara daha güvenli yarımlar bırakabiliriz. Kim bilir, belki onlar büyüyüp birer yetişkin olduğunda; bizler daha iyi insanlar olmayı bir gün onlardan öğreniriz.

*ne Frau muss jemandem über ihrem Leben Rechenschaft schuldig. Sicherheit ist ein Grundrecht. Gewalt, bedeutet das Recht des Opfers ergreifen. Jeder Staat ist verpflichtet, die durch seine Verfassung den Bürgern zugesicherten Rechte zu schützen.*

### **Was ist zu tun?**

*Bringen Sie Ihren Kindern bei, zu lieben. Es möge die Natur lieben, Menschen, Tiere, und sich selbst. Bringen Sie ihm bei, dass jedes Lebewesen das Recht auf das Leben hat und das es respektiert werden muss. Lassen Sie ihn wissen, dass er kein Recht hat, Gewalt an Lebewesen aus zu üben. Wir können unsere Kinder vielleicht von Gewalt nicht fernhalten, aber wir sollten ihnen zeigen, dass Gewalt falsch ist. Nur so können wir eine Gesellschaft aufbauen, die frei von Gewalt und Hass ist. Nur dann können wir unseren Kindern eine Zukunft sichern. Wer weiß, vielleicht, wenn sie erwachsen werden? Können wir eines Tages von ihnen, lernen bessere Menschen zu werden.*



Im Jahre 1999 haben die Vereinten Nationen den 25. November zum Internationalen Tag des Kampfes gegen Gewalt an Frauen ausgerufen, doch dahinter steckt eine viel ältere Geschichte. Drei Schwestern in der Dominikanischen Republik; Patria, Minerva, Maria Mirabel. Es waren drei wunderschöne Frauen, die ihre Haltung aufbewahrend, furchtlos Widerstand gegen die Diktaturregime (Diktator Trujillo) geleistet hatten. Vor genau 59 Jahren, am 25. November 1960, wurden ihre leblosen Körper am Fuße einer Klippe gefunden. Sie wurden vergewaltigt, brutal gefoltert, getötet und wie Müll in den Abgrund geworfen. Nach dieser Wut wurden die Schwestern zum Symbol des Kampfes gegen die Diktatur und den Aufstand auf der ganzen Welt. Nach Patria, Minerva und Maria Mirabel kamen Millionen von Frauen zu ihrem schrecklichen Ende. In den langen 59 Jahren konnte die Menschheit keine grossen Sprünge auf diesem Gebiet machen. Frauen werden weiterhin getötet, vergewaltigt, misshandelt und Gewalt ausgesetzt.





# PLASTİK CERRAHİDE AVRUPA'DAN İLERİDEYİZ

**Antalya'nın önde gelen plastik cerrahi uzmanlarından Opr. Dr. Engin Üstünsoy 26 yıllık tecrübesiyle estetik ameliyatlarda harikalar yaratıyor. Dünyanın dört bir yanından hastaları olan Üstünsoy, ADVS Harmoni-e okurları için estetik ameliyatlar hakkında merak edilenleri anlattı.**

## **Saluss'ta hangi estetik operasyonlar uygulanıyor?**

Biz sağlık turizmi amaçlı bir kuruluşuz. Ben 26 yıllık plastik cerrahim. Genelde yurtdışından gelen hastaların bütün estetik ameliyatlarına müdahale edebiliyoruz. En sık yaptığımız şeyler; meme ve karın estetiği, göz kapağı estetiği, burun estetiği gibi ameliyatlardır. İşlemlerin şekline göre değişik hastanelerde bu işlemleri yapıyoruz.

## **Hangi ameliyatın iyileşme süresi ne kadardır? Bu süreç hastadan hastaya değişir mi?**

Hastadan hastaya değişir. Ancak herkes için geçerli olan bir yara iyileşme süreci var. Yani tamamen bu iş bitti diyebilmek için en az üç ila altı ay arasında beklemek gerekiyor. Her ameliyat her hastada farklı şekilde sonuç verir; ama şişlik, morluk oluyorsa onun için çeşitli tedaviler var tabii. Oluşan komplikasyonları düzeltmeye ve önlemeye yönelik onları uyguluyoruz. Genelde meme ve karın ameliyatlarında hemen hemen üç haftalık bir süre sonra normal hayata devam edebiliyor. Yüz ameliyatlarında bu süreç biraz daha uzayabilir. Şişliğin morluğun durumuna göre değişebilir.

## **Hastalar neden sizi tercih etmeliler?**

Türkiye'de plastik cerrahi çok gelişmiş durumda. Çoğu Avrupa ülkesinden daha iyi durumdayız. İkinci bir faktör de bu işlemler yurtdışına göre çok



## WIR SIND IN DER PLASTISCHEN CHIRURGIE FORTGESCHRITTENER ALS DIE EUROPÄER

**Antalyas führender Facharzt für Plastische Chirurgie Opr. Dr. Engin Üstünsoy, wirkt mit seiner 26-jährigen Erfahrung Wunder in der ästhetischen Chirurgie. Üstünsoy, der Patienten aus aller Welt behandelt, sprach für ADVS Harmoni-e-Leser über die ästhetischen Operationen.**

### **Welche ästhetischen Operationen werden in Saluss durchgeführt?**

*Wir sind eine Organisation im Rahmen der Gesundheitstourismus. Ich bin ein 26-jähriger plastischer Chirurg. Generell können wir bei allen ästhetischen Problemen der Patienten aus dem Ausland eingreifen. Die häufigsten Operationen, die wir ausführen sind: Brust- und Bauchästhetik, Augenlidästhetik, Nasenästhetik. Wir führen diese Eingriffe in verschiedenen Krankenhäusern, entsprechend nach Art der Operationen aus.*

### **Wie lang ist die Heilungsdauer nach der Operation? Ist der Heilungsprozess von Patient zu Patient variabel?**

*Es variiert von Patient zu Patient. Aber es gibt einen Wundheilungsprozess, der generell für alle gilt. Man muss also mindestens drei bis sechs Monate abwarten, um sagen zu können, dass dies komplett*

*geheilt ist. Die Operationsfolgen sind bei jedem Patienten verschiedenlich. Die Operationsfolgen sind bei jedem Patienten verschiedenlich: Wenn es zu Schwellungen, Blutergüssen führt, gelten natürlich verschiedene Behandlungsmethoden, die wir anwenden, um Komplikationen zu korrigieren und zu verhindern. Im Allgemeinen kann ein Patient nach Brust- und Bauchoperation fast nach drei Wochen Heilungsablauf, wieder normal leben. In der Gesichtschirurgie kann dieser Vorgang etwas länger dauern. Die Heilung kann je nach Zustand der Prellung oder Schwellung variieren.*

### **Warum sollten Patienten sich für Sie entscheiden?**

*Plastische Chirurgie in der Türkei ist in einem sehr fortgeschrittenen Stadium. Wir sind besser als in den meisten europäischen Ländern. Ein zweiter Faktor ist, dass diese Transaktionen viel günstiger als in Europa abgewickelt werden können. Wir berech-*



daha ucuz halledilebiliyor. Benim burada 2 bin dolara yaptığım ameliyatı Almanya'da 10 bin euroya yapıyorlar. O derece fark var. Çünkü orada hastane hizmetleri çok pahalı, doktor ücretleri çok pahalı. Ama dediğim gibi Türk plastik cerrahisi oldukça iyi bir durumda olduğu için sonuçta burayı tercih ediyorlar.

#### **Kimler estetik ameliyat olamaz?**

Herkes estetik ameliyat olabilir. Sadece bazı ameliyatlarda bazı sınırlamalar var. Bizim için en önemli şey hastayla yaptığımız görüşmede hastanın istekleri ve bizim yapabileceklerimizin orta bir noktada buluşması. Hastalar daha farklı şeyler isterken biz daha farklı şeyler önerebiliriz. Eğer ki hastanın psikolojik ya da psikiyatrik sorunları varsa o hastayı kesinlikle ameliyat etmiyoruz. Önce onun tedavisi yapılacaktır. Çünkü siz dünyanın en iyi ameliyatını da yapsanız sonuçta mutsuz olacaktır hasta. Sıkıntılı süreçler yaşanır. Biz önce onu anlamaya çalışıyoruz.

#### **Herhangi bir hastalık estetik ameliyata engel mi?**

Tabii ki, biz bu ameliyatlara yaparken mutlaka ön tetkikler yaptırıyoruz genel bir check-up gibi hatta ameliyat için gerekli olan özel tetkikler var onları da yaptırıyoruz. Eğer orda bir sıkıntı varsa önce onun tedavisinin olması gerekiyor. Bizim hastalarımıza hasta bile denemez normalde. Normal insanlar. Ama mutlaka o genel durumunun, anestezi alabilir-

lik durumunun tespit edilmesi lazım, hastaya bunların anlatılması lazım. Bir sağlık problemimizin olması gerekiyor.



nen für eine Operation z.B. zweitausend Dollar in Deutschland würde es zehntausend Euro kosten. Es ist sehr auffällig und ein erheblicher Preisunterschied. Weil die Krankenhausleistungen dort sehr teuer sind, und die Ärzte Honorare sehr hoch sind. Aber wie gesagt, die türkische plastische Chirurgie ist in einem sehr fortgeschrittenem Zustand, schon deshalb werden, und sollten wir bevorzugt werden.

### **Wer kann sich nicht einer plastischen Chirurgie unterziehen?**

Jeder kann sich einer plastischen Chirurgie unterziehen. Nur bei einigen Operationen gibt es Einschränkungen. Das Wichtigste für uns ist, während unseres Vorgesprächs mit dem Patienten, die Erwartungen des Patienten definieren und vorhandene Möglichkeiten anbieten, es ist immer wichtig dass ein Mittelweg gefunden werden kann. Die Wünsche des Patienten müssen sich mit unseren Vorschlägen decken. Wenn der Patient psychische oder psychiatrische Probleme hat, lehnen wir die Operation generell ab, der Patient muss erst seine Behandlung vervollständigen. Denn wenn Sie auch die beste Operation der Welt ausführen, der Patient wird unglücklich sein. Es wird immer Probleme geben. Deshalb sind wir bemüht erst den Patienten zu verstehen.

### **Gibt es Krankheiten, die die plastische Chirurgie beeinträchtigen oder ausschließen?**

Selbstverständlich führen wir bei jeder Operation Voruntersuchungen durch, beispielsweise eine allgemeine Untersuchung oder sogar spezielle Untersuchungen, die für die Operation erforderlich sind. Wenn es dort ein Problem gibt, muss er zuerst behandelt werden. Unsere Patienten kann man nicht einmal krank. Es sind normale Menschen. Aber sicherlich dieser allgemeine Zustand, muss durch die Anästhesie bestimmt werden, Der Patient muss aufgeklärt werden. Es sollten keine gesundheitlichen Probleme vorhanden sein.



# Türk ve Alman Kadınlardan Antalya'ya Dostluk Ağacı

Nürnberg Belediyesi kardeş şehirlerine diktiği insan hakları ağaçlarına bir yenisini daha ekledi. Antalya'nın Muratpaşa ilçesinde, Türkiye'de cinayete kurban giden kadınların anısına inşa edilen Alyazma Anıtı'nın bulunduğu Bayındır Parkı'na dikilen Ginko Biloba ağacı Antalya ve Nürnberg arasındaki dostluğun bir nişanesi oldu.

Röportaj / Interview: Cemre ÇALIŞKAN

Kuzey Bavyera Türk-Alman Kadınlar Kulübü ve Antalya Kadın Dayanışma Derneği öncülüğünde, kadın dostluk ağacı olarak dikilen ağaca İnsan Hakları Evrensel Beyannamesi'nin ilk maddesi verildi. Dostluk ağacının açılışına Muratpaşa Belediye Başkanı Ümit Uysal, Kuzey Bavyera Türk-Alman Kadınlar Kulübü Onursal Başkanı Gülseren Suzan Menzel ve Antalya Kadın Dayanışma Derneği Başkanı Kamile Yılmaz da katıldı. Açılışın ardından Gülseren Suzan Menzel ADVS Harmoni-e'nin sorularını yanıtladı.

**Bize biraz kendinizden bahseder misiniz, kimdir Gülseren Suzan Menzel?**

Kökenim Diyarbakır. İlkokuldan sonra ailemle beraber İstanbul'da yaşadım. Annem Almanya'ya hemşire olarak gitti. Liseden sonra beni de yanına çağırды. Kırk yıldır Almanya'da yaşıyorum. Yirmi yedi sene kültürlerarası arabuluculuk ve mahkemelerde yeminli çevirmenlik yaptım. Eve gittiğimde danışmanlık yaptığım vakaları anlatırdım. Bir gün eşim bunların çok ilginç şeyler olduğunu ve belgesel haline getirilmesi gerektiğini söyledi. Böylece 1991 yılında belgesel yapmaya başladık.

**Kuzey Bavyera Türk Alman Kadınlar Kulübü'nü kurma fikri nasıl ortaya çıktı?**

Türk ve Alman kadınlar arasında bir anket yaptım. Ortaya iki tarafında birbirini hiç tanımadığından kaynaklı bir önyargısı olduğu sonucu çıktı. Böylece Alman ve Türk kadınlarının birbirini tanıyabileceği bir dernek kurma fikri doğdu. O zamanki başkonso- losu eşim Ülker (Serdaroğlu) Hanım da benim gibi hiperaktif bir kadındı. Onunla yola çıktık. Çünkü bizim yol bilen, dil bilen kadınlarımız daha çok kendini gizliyordu. Ben de bu kadınları bir araya getirmem gerektiğine karar verdim. Zamanları var, paraları var, dilleri var, imkânları var. Bunlardan faydalanmamız lazım. Almanlardan da çeşitli mesleklerden ka-

dınlar vardı. Dernek üyeleri arasında işçisi de vardı profesörü de.

**Bu yola çıkarken hedefiniz neydi?**

Hedefimiz Türk ve Alman kadınların hem birbirlerini tanımalarını hem ortak proje üretmelerini sağlamak, bu projeleri uygulamaktır. Aslında özetleyecek olursam, kadın problemleri dünya çapında ortak olduğu için hedefimiz birlikte sahip çıkmaktır.





## Von türkischer und deutscher Frauen - Freundschaftsbaum nach Antalya

Die Stadt Nürnberg hat ihren Partnerstädten einen weiteren Menschenrechtsbaum hinzugefügt. Im Bayindir Park in Muratpaşa, Bezirk von Antalya, wo sich die Statue von ALYAZMALIM befindet, wurde ein Ginko Biloba-Baum gepflanzt, als Zeichen der Freundschaft zwischen Antalya und Nürnberg.

Unter der Leitung des Türkisch-Deutschen Frauenclubs in Nordbayern und des Antalya Women's Solidarity Assoziation erhielt der Baum, der als Baum der Frauenfreundschaft gepflanzt wurde, den ersten Artikel der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte. Ümit Uysal, der Bürgermeister von Muratpaşa, Gülseren Suzan Menzel, Ehrenpräsidentin des Türkisch-Deutschen Frauenclubs Nordbayern und Kamile Yılmaz, Präsidentin der Antalya Women's Solidarity Assoziation nahmen an der Zeremonie teil. Nach der Zeremonie beantwortete Gülseren Suzan Menzel die Fragen von ADVS Harmoni-e.

**Können Sie uns etwas über sich erzählen, wer ist Gülseren Suzan Menzel?**

Mein Ursprung ist Diyarbakir. Nach der Grundschule lebte ich mit meiner Familie in Istanbul. Meine Mutter ging als Krankenschwester nach Deutschland. Nach der Hochschule hat sie mich zu sich nach Deutschland geholt. Seit vierzig Jahren lebe ich in Deutschland.

Ich arbeite seit 27 Jahren als interkultureller Media-

toren und vereidigter Gerichtsübersetzer.

Nach Feierabend, zu Hause, erzählte ich oft die Fälle, die ich konsultierte. Eines Tages sagte mein Mann, dass dies sehr interessante Dinge seien und dass ich sie Dokumentieren sollte. Also haben wir 1991 angefangen, Dokumentarfilme zu drehen.

**Wie ist die Idee entstanden, Gründung eines Türkisch- Deutschen Frauenclubs Nordbayern?**

Ich habe eine Umfrage unter türkischen und deutschen Frauen durchgeführt. Es stellte sich heraus, dass die beiden Seiten Vorurteile gegeneinander hatten, weil sie sich nicht kannten.

So entstand die Idee, einen Verein zu gründen, in dem sich deutsche und türkische Frauen Gelegenheit bekommen sich kennen zu lernen. Ülker (Serdaroğlu), die Frau des damaligen Generalkonsuls, war eine hyperaktive Frau wie ich. Mit ihr machten wir uns auf den Weg. Die Frauen in unserer Gesellschaft, die die Wege kannten, die die Sprache kannten, und orientiert sind, sich oft im Hintergrund halten, so habe ich mich entschlossen, dass wir in erster Linie diese Frauen zusammen bringen müs-



### **Neler yapıyorsunuz dernekte?**

Antalya'ya bir kadın imdat birimi kurduk. Diyarbakır'da iki üniversite kliniğine diyaliz aleti temin ettik. İzmir'de bir hastaneye ve Ankara'da bir engelliler okuluna yardımlar yapıldı. İzmir'de sokak çocuklarına minibüs hediye ettik. En son bir sene önce Mardin'de bir köy okuluna yardımda bulunduk. Şimdiye kadarki bütün büyük yardımlar balolar düzenlenerek yapıldı. Bunlar ilk etapta aklıma gelen sosyal yardımlar; bunun ötesinde toplantılar, seminerler ve workshoplar düzenleniyor.

### **Dostluk Ağacı çalışmaları nasıl başladı?**

Geçen sene Nürnberg Belediyesi, Nürnberg madyası verilenlere birer mektup gönderdi. Ben de aldım o mektubu. Mektupta ilkokul çağında ağaçla ilgili bir anımın olup olmadığı soruluyordu. Ben ilkokulu Diyarbakır'da okudum. Çocukken dut ağaçlarının altında oynardık. Bir bayram günü beni güzelce giydirmişler, bembeyaz bir elbise. Ben de onu dutla lekelemişim. Tezemen ilk ve son tokadımı o gün yedim. Buradan aklıma geldi. Dedim ki biz Nürnberg'de bir ağaç dikelim. Bunu bütün kadınlar adına yapalım. Sonuç olarak bir parka güzel bir törenle Türk Meşesi diktik. Sonra kardeş şehrimiz olan Antalya'ya da dikmeye karar verdik. Antalya'dan bir ekip gelerek bizim ağaç dikme törenimizde bulundu ve Antalya'ya döndüklerinde sürecin takipçisi oldular. Kamile (Yılmaz) Hanım, bu konuda çok koşturdu. Tecrübeli, nasıl çalışması gerektiğini bilen bir kadın. Kamile Hanım ve diğer arkadaşlar bize çok yardımcı oldular.

### **Burada Ginkgo Bilabo ağacı dikildi, bunun bir hikâyesi var mı?**

Nürnberg Belediyesi tarafından kardeş şehirlerine insan hakları ağaçları dikiliyor. Bu ağaçlar Ginkgo Biloba ağaçları oluyor. Bunun sebebi de Hiroşima'ya atılan atom bombasının ardından yeşeren tek ağaç olması. Güç, dayanışma, direniş gibi kavramları sembolize ediyor bizim için.

### **Kadına şiddet son yıllarda tüm dünyanın gündeminde, hayatını kadınlara yönelik çalışmalara adanmış biri olarak bu konuda neler söylemek istersiniz?**

Kadına şiddet tüm dünyada var. Almanya'da da her dört kadından biri şiddete maruz kalıyor. Bu şiddet tabii ki her zaman fiziksel olmayabiliyor. Hatta benim görüşüme göre, kız çocukları daha doğmadan şiddeti yaşıyor. Asya'nın birçok yerinde, Müslüman ülkelerde çocuk daha doğmadan, kız olduğu için doğurmuyorlar, aldırıyorlar. Bu bir şiddettir bana göre. Bu insanların hepsini Avrupa'ya götürmekle problem çözülmez. Toplumu bilinçlendirmek lazım, eğitim çok önemli. Eğitim derken okul eğitimi kastetmiyorum. Okul eğitimi gerçek eğitime ulaşmak için bir anahtardır. Bu şekilde şiddeti önleme şansınız olabilir. Bence erkekler kadınlardan korkuyor. Korktukları için de baskı uyguluyorlar. Korkmayan, eşini özgür bırakan erkeklere bakın; eşit görebildiği için o beraberlik güzel yürüyebiliyor ve şiddet gibi bir sorun olmuyor ortada. Şiddet uygulayanların tamamen korkudan, kompleksten olduğunu düşünüyorum.

sen. Die Frauen die Finanzielle Mittel besaßen, die die sprachen beherrschten und die erforderlichen Möglichkeiten hatten, von diesen wollte ich profitieren. Auch unter den deutschen Frauen aus verschiedenen Berufen dabei. Unter den Mitgliedern des Vereins befanden sich Frauen von einfachen Arbeitern bis zu Professoren.

### **Was war Ihr Ziel auf diesem Weg?**

Unser Ziel war es, türkischen und deutschen Frauen das gegenseitige Kennenlernen und gemeinsame Projekte zu ermöglichen und diese umzusetzen. Zusammenfassend ist festzuhalten, dass es unser Ziel ist, die Probleme der Frauen auf der ganzen Welt gemeinsam anzugehen.

### **Was wird im Verein gemacht?**

In Antalya haben wir eine Frauen-Notruf eingerichtet. In Diyarbakir haben wir zwei Universitätskliniken mit Dialysegeräten ausgestattet. Spende Hilfen an einen Krankenhaus in Izmir und eine Behindertenschule in Ankara wurde überreicht. Straßenkindern in Izmir haben wir einen Kleinbus geschenkt. Als letztes haben wir vor einem Jahr einer Dorfschule in Mardin geholfen. Bisher wurden alle wichtigen Spenden von uns organisierten Bällen gesammelt. Dies sind die sozialen Projekte, die mir in erster Linie einfallen. Darüber hinaus werden Tagungen, Seminare und Workshops organisiert.

### **Wie hat das Projekt Freundschaftsbaum angefangen?**

Im vergangenen Jahr sandte die Stadt Nürnberg einen Brief an die mit der Nürnberger Medaille ausgezeichneten Personen. Ich habe auch einem Brief bekommen. In dem Brief wurde gefragt, ob ich im Grundschulalter ein baumbezogenes Erlebnis hatte. Ich besuchte die Grundschule ja in Diyarbakir. Als Kind spielten wir unter Maulbeerbäumen. An einem Festtag zogen sie mich schön an, ein weißes Kleid. Ich habe es mit Maulbeere befleckt.

Ich habe an diesem Tag meiner ersten und letzten Backpfeife von meiner Tante bekommen. Da kam es mir in den Sinn. Ich sagte, wir pflanzen einen Baum in Nürnberg. Lass es uns in Namen aller Frauen tun. Als Ergebnis haben wir in einem Park eine türkische Eiche mit einer wunderschönen Zeremonie gepflanzt. Dann beschlossen wir, in unserer Partnerstadt Antalya einen Baum zu pflanzen. An unserer Baum Pflanzung - Zeremonie hatte ein Team aus Antalya teil genommen und als sie nach Antalya zurückkehrten, wurden sie die Anhänger des Prozesses. Kamile (Yilmaz) Hanım hat sich der Sache angenommen und war sehr engagiert. Eine erfahrene Frau, die weiß, wie man arbeitet. Kamile

Hanim und andere Freunde haben uns sehr geholfen.

### **Der Ginkgo Bilabo Baum wurde hier gepflanzt, hat es eine besondere Geschichte?**

In den Partnerstädten der Stadt Nürnberg werden Menschenrechtsbäume gepflanzt.

Diese Bäume sind Ginkgo Bilabo Bäume. Dies liegt daran, dass es der einzige Baum ist, der nach der Atombombe, die nach Hiroshima geworfen wurde, wieder neu keimte. Es symbolisiert für uns Begriffe wie Stärke, Solidarität und Widerstand.

### **Gewalt gegen Frauen stand in den letzten Jahren weltweit auf der Tagesordnung. Was möchten Sie dazu sagen, als jemand, der sein Leben der Arbeit für Frauen gewidmet hat?**

Gewalt gegen Frauen gibt es auf der ganzen Welt. In Deutschland ist jede vierte Frau Gewalt ausgesetzt. Natürlich ist diese Gewalt nicht immer körperlich. Auch meiner Meinung nach erleben Mädchen Gewalt, bevor sie geboren werden. In vielen Teilen Asiens und in muslimischen Ländern bringen sie Kinder bereits im Mutterleib um durch Abtreibung, nur weil sie Mädchen sind. Das ist Gewalt für mich. Alle diese Menschen nach Europa zu bringen, löst das Problem nicht. Wir müssen die Öffentlichkeit informieren, und darauf aufmerksam machen, Bildung ist sehr wichtig. Mit Bildung meine ich nicht Schulbildung.

Schulbildung ist nur der Schlüssel zu einer echten Bildung. Auf diese Weise haben Sie eventuell die Möglichkeit, Gewalt zu verhindern. Wenn Sie mich fragen, Männer haben Angst vor Frauen. Sie üben aus Angst Druck auf die Frauen aus. Schauen Sie sich die Männer an, die keine Angst haben, und behandeln ihre Ehepartner gleichberechtigt. D können Sie sehen wie gut diese Partnerschaften laufen ohne Probleme ohne Gewalt. Ich denke, die Gewalttäter handeln völlig aus Angst und Komplexe.







Gökçe COŞKUN

# Antalya'da Kuş Gözlem



Bizlerle yaşayan başka hayatlar da var. Kuşlar da bu saklı hayatlardan. Kuşları kafeslerin dışında görmek istiyorsak kafamızı kaldırmalı ve gözlerimizin önündeki perdeyi aralamalıyız. Doğa ile aramızda ki mesafeyi bu şekilde azaltabiliriz.

Türkiye'de bugüne yaklaşık 470 adet kuş türü kayıt altına alınmıştır. Bu türlerin bir kısmı göç sırasında Türkiye'ye uğramakta. Diğer kısım ise yerlerini koruyan veya kısa mesafelerde göç eden türler. Türkiye önemli göç rotaları üzerinde bulunuyor. Antalya da bu rotalar üzerinde yer almakta ve 343 türe yıl içerisinde ev sahipliği yapmaktadır.

Mavinin turuncu ile nasıl uyum içinde olabileceğini Yalıçapkını izlerken anlayabilirsiniz. Zarafeti Uzunbacak kuşundan öğrenebilirsiniz. Şefkati Leyleklerin yuvalarına ve yavrularına gösterdiği bağlılıkta hissedebilirsiniz.

Onları görmek için; aşılmaz yerlere mi gitmeli? Kilometrelerce yol mu yapmalı? İlk olarak evinizden çıktığınızda bir ağacın dalları arasına göz gezdirin. İçinde küçücük sarımsı renkleri ile dolaşan Çıvgın görebilirsiniz. Aracınızla yol alırken kırmızı ışıktaki durduğunuzda refüjdeki çimler içinde kırmızı sarı renkleriyle Saka kuşları beslenmekte olabilir.

Parklar kuşlarla kolayca karşılaşabileceğiniz alanlardır. Antalya içerisinde Cam Piramit, Akdeniz Üniversitesi Kampüsü bu yönden zengin alanlar. Buralarda göletlerin kıyısında Yalıçapkını'nından, Küçük Balaban'a kadar balıkçıl türleri görülebilmekte. Çam ağaçlarının içerisinde mavi tonları ile ötüşen Baştankaralar, Orman Çıvgınları ve Çalikuşlarını bulmak mümkün.





# Vogelbeobachtung in Antalya

*Es gibt auch andere Leben, die uns begleiten. Vögel sind eine Gruppe aus diesen verborgenen Leben. Wenn wir Vögel außerhalb der Käfige sehen wollen, sollten wir den Kopf heben und den Vorhang vor unseren Augen öffnen. So können wir die Distanz zwischen uns und der Natur mindern.*

*Zurzeit sind in der Türkei über 470 Vogelarten erfasst. Einige dieser Arten kommen während der Wanderzeit in die Türkei. Der anderen sind, Arten, die ihren Platz beibehalten oder nur auf kurze Strecke wandern. Die Türkei ist einer der wichtigen Wanderrouten für Zugvögel. Antalya liegt auf diesen Routen und beherbergt jährlich 343 Vogelarten. Wenn Sie den Eisvogel beobachten, können sie die Harmonie von Blau und Orange bewundern. Die Eleganz lassen Sie sich erstmal von dem Stelzenvogel vorführen. Die Nächstenliebe und Barmherzigkeit fühlen Sie wenn Sie Störche beobachten wie sie mit einem großen Engagement die Nester für ihre Nachkommen vorbereiten.*

*Muss man um sie zu sehen; an unüberwindliche Orte gehen? Oder meilenweit laufen? Bereits wenn Sie Ihre Wohnung verlassen, und hoch auf die Bäume blicken, können Sie dort die Laubsänger in ihren gelblichen Farben sehen. Stehen Sie gerade bei Rot an der Ampel können Sie eventuell Stieglitze beobachten wie sie auf dem Rasen nach Futter stöbern.*

*Parks sind einer der Orte, an denen Sie leicht einige Vogelarten treffen können. Die Grünanlage der Glaspypiramide in Zentrum von Antalya, und der Campus der Akdeniz Universität sind reich an Vogelarten. An den Ufern von Teichen haben Sie die Möglichkeit Reiherarten wie Eisvogel und Rohrdom-*





Toroslar'dan akan ve deniz ile buluşan akarsular canlılık açısından çok değerli. Kısa zamana kadar bunların bir çoğunu kaybettik veya bu akarsular büyük yaralar aldı. Şehrin içinde hala yaşamaya çalışan Boğaçay, Çıkrıkçın, Kilkuyruk, Çamurcun ve Yeşilbaş gibi ördeklere göç zamanı ev sahipliği yapmaya devam ediyor. Bembe-yaz tüyleri, uzun boynu ve kafasının arkasından süzülen uzun tüyleri ile Ak Balıkçılar bu akarsuların korucularıdır her zaman.

Göç dönemlerinin vazgeçilmez gözlem noktası Boğazkent ve Denizkent'dir. Serik ve Manavgat sınırında kalan bu alanlar ilkbahar ve sonbahar da çok sayıda kuşa ev sahipliği yapar. Bu alanlarda serçe parmağımız kadar olan Çöl Ötleğeni iki gün beslenip yoluna devam eder. Onu görmek için gözlerinizden çok şansa ihtiyacınız vardır. Boğazkent ve Manavgat sahilleri ilkbaharda Afrika'dan kuzeye göç eden türlerin dinlenme noktalarıdır. Çöl iklimine benzer habitatı barındıran bu alanlar çok sayıda çöl kuşunu da kendine çekmekte. Çöl Koşarı, Keşiş Kuyrukkanı, Çöl Ötleğeni bunlardan birkaçı.

Toroslar'a doğru yol almaya başlayınca Feslikan Yaylası, Saklıkent ile karşılaşırız. Buralarda karşımıza Kayaların üzerindeki turuncu bitkilerle uyum sağlayan Taşkızılı çıkar. Kar serçeleri, Kulaklı Toygarlar, Alamecek ve Kara İsketeler vadiler içerisinde kendilerine yuva bulmuşlardır.

Onlar düşündüğümüz kadar uzakta değiller, sadece farkına varmamız gerekiyor. Onlardan doğaya ve yaşama dair öğreneceğimiz çok. Sevgi, paylaşmak ve yok etmemek gibi.

*mel, in den Kiefernwäldern die Meise in ihren blauen Farbenpracht oder den Zaunkönig.*

*Die Flüsse, die über die Taurus Gebirge fließen um sich dann mit dem Mittelmeer zu treffen, sind für die Vegetation und für Tiere sehr wertvoll. Viele dieser Flüsse haben wir durch Austrocknung leider verloren. Die noch aktiven Flüsse in der Stadt wie Boğaçay, Çıkrıkçın, Kilkuyruk, Çamurcun und Yeşilbaş beherbergen weiterhin die Zug enten. Silberreihler, mit ihren weißen Federn, dem langen geschwungenen Hals und den einzigartigen Kopffedern sind die Hüterin dieser Flüsse.*

*Der unverzichtbare Beobachtungspunkt der Zugperioden ist Boğazkent und Denizkent. Diese Orte liegen in der Region von Serik bis Manavgat und beherbergen im Frühjahr und im Herbst viele Zugvogelarten. In diesen Gebieten ernährt sich das Wüste Warbler, das gerade mal so groß wie unser Kleinfinger ist, 2 Tage während der Zugperiode, bevor er weiterzieht. Um den Wüste Warbler sehen zu können brauchen Sie mehr Glück als gute Augen. Boğazkent und Manavgat sind Orte wo die Zugvögel im Frühling eine Pause einlegen, wenn sie von Afrika in den Norden einwandern. Diese Gebiete, deren Lebensräume dem Wüstenklima ähneln, ziehen viele Wüstenvögel an. Wüstenvogel, Steinschmätzer und Wüste Warbler sind einige davon. Wenn wir uns auf den Weg ins Taurus Gebirge machen, stoßen wir auf die orte Feslikan-Plateau und Saklikent. Hier können Sie Steinrötel beobachten, die mit ihrer rötlichen Farbe im Einklang mit den orangefarbenen Felsblumen harmonieren. Schneespitzen, Ohrlerchen, Bergfinken und Schwarzspecht haben sich, in den Tälern ihren Lebensraum beschaffen.*

*Sie sind also nicht so weit weg, wie wir dachten, wir müssen nur lernen sie zu erkennen. Wir könnten viel von ihnen über Natur und Leben lernen, wie zum Beispiel: Zu lieben, zu teilen und die Umwelt nicht zu zerstören.*





# ADV'S URLAUBSRROUTE

ROUTE 07  
ANTALYA

# EFSA NELE R KUPASI

## LEGENDS CUP ANTALYA

ADVS ekibi olarak Antalya Büyükşehir Belediyesi ve Ankara Alman Büyükelçiliği iş birliğiyle Türk-Alman Dostluk Günü kapsamında düzenlenen 5. Efsaneler Kupası'nı izledik.

Türk - Alman dostluğunu güçlendirmek için düzenlenen Futbol Turnuvası'nın 5'incisi Belek'deyapıldı. Beşiktaş'ta bir dönem futbol oynayan Alman Fabian Ernst, Galatasaray eski Başkanı Alp Yalman, eski futbolcu Tanju Çolak, Trabzonsporlu eski futbolcular Yattara, Serdar Bali ve Mehmet Yıldız, Fenerbahçeli eski futbolcu Deniz Barış gibi isimler de turnuvaya katıldı.

Turnuvada 8 takım karşı karşıya geldi. Antalya Büyükşehir Belediyesi, Werder Bremen, Galatasaray İstanbul, Tsv 1860 München; FC Adler Antalya, Trabzonspor, Kadınlar Karması ve Hannover 96 takımları yer aldı.

Turnuvaya katılan futbolcular, minik futbolcuların ve seyircilerin ilgi odağı oldu. Kadınlar Karması takımı ise, performansıya bol bol alkışlandı. Tüm takımların centilmence süren mücadelesi, turnuvanın ismini anlamlandırdı ve daha değerli kıldı. 5. Efsaneler Kupası'nı finalde 1860 München'i mağlup eden Galatasaray kazandı.

Das Deutsche Botschaft Ankara hat gemeinsam mit dem Oberbürgermeisteramt Antalya-anlässlich des deutsch-türkischen Freundschaftstages den 5. Legends Cup Antalya veranstaltet. Als ADVS Team waren wir auch dort.

Um die türkisch-deutsche Freundschaft zu stärken fand das 5. Türkische Fußballturnier in Belek statt. Prominente Namen wie: Der deutsche Fußballer Fabian Ernst, der in Besiktas eine Zeit lang spielte, ehemaliger Präsident von Galatasaray, Alp Yalman, der ehemalige Fußballspieler Tanju Colak, die ehemaligen Fußballspieler von Trabzonspor Yattara, Serdar Bali und der ehemalige Fußballspieler von Fenerbahce Mehmet Yıldız, nahmen an den Turnierspielen teil.

8 Mannschaften standen sich im Turnier gegenüber. Stadtverwaltung von Antalya, Werder Bremen, Galatasaray Istanbul, Tsv 1860 München; FC Adler Antalya, Trabzonspor, Frauen-Mix und Hannover 96.

Die Spieler, die an dem Turnier teilnahmen, standen im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit von kleinen Spieler und Zuschauer. Das Frauen Mix-Team wurde für seine Leistung mit reichlich Applaus gelobt. Dank dem Fairen-Kampf aller Mannschaften, wurde das Ansehen des Turniers aussagekräftiger und gut bewertet.

Galatasaray gewann gegen 1860 München beim 5. Legends Cup das Finale-Spiel.





Foto:Fahri KARAÇUHA







# ANTALYA'NIN KİTAP FUARI

**Antalya Büyükşehir Belediyesi'nin bu yıl 10'uncusu düzenlediği Antalya Kitap Fuarı'na her yaştan vatandaş yoğun ilgi gösterdi. Kitap Fuarı 613 bin ziyaretçi ile rekor kırdı.**

'Birlikte Okuyoruz' sloganıyla Cam Piramit'te düzenlenen Antalya Kitap Fuarı'na 150 yayınevi ve 205 yazar katıldı. Fuarda, Ataol Behramoğlu, Ertuğrul Günay, Banu Avar, Hanri Benzauş, Prof. Dr. Ali Demirsoy, Erol Altun, Enver Aysever, İsmail Saymaz, Ergün Poyraz, Vural Savaş, Mustafa Balbay, Canan Tan ve Hulki Cevizoğlu gibi ünlü yazarlar okurlarıyla buluştu.

Cam Piramit'te söyleşi ve imza günleriyle tam bir şölen havasında geçen Antalya Kitap Fuarı'nda binlerce vatandaş, sevdikleri yazarları görebilmek için uzun kuyruklar oluşturdu. Antalya Büyükşehir Belediye Başkanı Muhittin Böcek de fuar kapsamında düzenlenen söyleşilere katıldı, fuarı her gün ziyaret etti ve okurları için "Ben Bu Şehre Aşığım" isimli kitabını imzaladı.

Öğrenciler Antalya'nın dört bir tarafından otobüslerle Kitap Fuarı'na akın ederek eğitimleri için gerekli olan ders kitapları yanında sevdikleri roman ve hikaye kitaplarını kütüphanelerine ekledi. Fuarın son gününde kapanış konuşması yapan Antalya Büyükşehir Belediye Başkanı Muhittin Böcek, Antalyalıların 10 gün akın ettiği Kitap Fuarı ile hedeflerini gerçekleştirdiklerini belirtti. Böcek ko-

nuşmasında, "Geçen yıl 9'ncusunu Nazım Hikmet Kültür Merkezi'nde Konyaaltı Belediyesi bünyesinde gerçekleştirmiştik. 286 bin okurumuz ziyaret etmişti. Bir hedef koymuştuk. Bu hedefi 613 bin 26 ziyaretçi sayımızla geçtik. Türkiye'de belediye eliyle yapılan kitap fuarları içinde, rekor bir katılımı fuarımızı tamamlıyoruz. Fuarın düzenlenmesinde emeği geçen yazar, yayınevleri, çalışma arkadaşlarıma ve Akdeniz Üniversitesi öğrencilerimize teşekkür ediyorum. 11'nci Kitap Fuarı'na Antalyalıları tüm kitap severleri bugünden davet ediyorum" dedi.



# ANTALYA'S BUCHMESSE



**Bürger jeden aus allen Altersschichten zeigten großes Interesse an der Buchmesse von Antalya. Sie wurde in diesem Jahr zum 10. Mal von der Stadtverwaltung von Antalya organisiert. Die Buchmesse hat mit 613 Tausend Besuchern einen neuen Rekord aufgestellt.**

150 Verlage und 205 Schriftsteller nahmen an der Organisation teil, die in der Glaspypiramide unter dem Motto "Gemeinsam lesen" stattfand. Berühmte Schriftsteller wie: Ataoğulları Behramoğlu, Ertuğrul Günay, Banu Avar, Hanri Benzaus, Prof. Dr. Ali Demirsöy, Erol Altun, Enver Aysever, İsmail Saymaz, Ergün Poyraz, Vural Savaş, Mustafa Balbay, Canan Tan und Hulki Cevizoğlu trafen hier mit ihren Lesern zusammen.

Tausende von Bürgern stellten sich an lange Warteschlangen, um ihre Lieblingsschriftsteller auf der Buchmesse in Antalya aus der Nähe zu sehen, es

verlief Alles in einer Festivalatmosphäre.

Der Oberbürgermeister der Stadtgemeinde Antalya Muhittin Böcek nahm an den im Rahmen der Messe organisierten Interviews teil, besuchte die Messe jeden Tag und unterzeichnete sein Buch „Ich bin in diese Stadt verliebt „ für seine Leser. Studenten aus ganz Antalya strömten mit dem Bussen zur Buchmesse und fügten ihren Bibliotheken ihre Lieblingsromane und Geschichtenbücher hinzu.

Der Oberbürgermeister Muhittin Böcek, der am letzten Messetag die Abschlussrede hielt, erklärte, dass sie ihre Ziele mit der Buchmesse erreicht hätten, auf der sich Menschen aus Antalya 10 Tage lang erfreuten. In seiner Rede sagte Böcek: „Letztes Jahr haben wir die 9. in Kulturzentrum in Nazım Hikmet, in der Gemeinde Konyaaltı realisiert und 286 Tausend Leser registriert. Wir setzten uns ein weiteres Ziel. Und haben dieses Ziel mit 613 Tausend 26 Besuchern übertroffen. Aus der Hand der Gemeinde organisierte Buchmessen in der Türkei. Wir schliessen unsere Ausstellung mit einer Rekordbeteiligung. Ich möchte mich bei den Autoren, Verlegern, Kollegen und Studenten der Akdeniz-Universität bedanken, die zur Organisation der Messe beigetragen haben. Ich lade heute schon alle Buchliebhaber aus Antalya zur 11. Buchmesse ein “.





Ö Z L E M L E



10 KASIM

**BİR BURUK KASIM AYI**

**EIN TRAUIGER MONAT "NOVEMBER"**

1938 yılının kasım ayının 10. günüydü; soğuk, ıssız bir çarşamba. Kapkara uyandı Türkiye o sabah. Saat 9'u 5 geçtiğinde bütün ülke sustu sanki. Koskoca bir halk, asla bitmeyecek bir yasa büründü o çarşamba günü. Atasını kaybetti o gün bu millet, kahramanını yitirdi. Onu milletinden siroz ayırdı. Hastalık 1937 yılında baş gösterdi. Yalova'daydı o sırada; oradaki tedavi olumlu sonuç verdi. Serde askerlik var ya, hastalığa da teslim olmadı. Tamamen iyileşmeden Ankara'ya doğru yola çıktı. Ne vilayet vilayet gezerek yaptığı teftişlerine ara vermedi. Hastalık tekrar nüksetti. Bu sefer kısıvrak yakaladı onu. Koca koca ordulara galip geldi de bir bu illeti yenemedi. 17 milyon insanı yetim bırakarak hayata gözlerini yumdu.

16 Kasım günü tabutu Dolmabahçe Sarayı'nın büyük salonuna getirildi. Üç gün üç gece insanlar Ata'ya veda etmek için saraya akın etti. Vefatından dokuz gün sonra kılındı cenaze namazı. Başkomutan, generallerinin omzunda çıkarıldı saraydan. Top arabasıyla Gülhane Parkı'na, oradan da Yavuz Zırhlısı'na nakledildi. Türk donanması ve törene katılmak için orada bulunan yabancı gemilerin eşliğinde İzmit'e gitti. İzmit, onun ebedi istirahatgâhı olacak Ankara'dan önce son durağı oldu. Özel bir trenle başkente götürüldü Ata'nın naaşı. Büyük Millet Meclisi'nin önünde bir katafalka kondu tabutu. Bu kez Ata'ya veda sırası Ankaralılarıdaydı.

21 Kasım'da sivil ve askeri yöneticiler, yabancı devlet adamları ve on binlerce insanın bulunduğu bir törenle Etnografya Müzesi'ne doğru yola çıktı Atatürk. 10 Kasım 1953'e kadar orada devam etti ebedi uykusuna. 1941'de bir proje yarışması düzenlendi. Prof. Dr. Emin Halid Onat ve Doç. Dr. Ahmet Orhan Arda'nın eserleri Ata'nın ebedi istirahatgâhı olma-ya uygun bulundu. 1944 yılında inşaatına başlanan Anıtkabir 1953 yılında tamamlandı. Atatürk vefatının 15. yılında Anıtkabir'e taşındı. Ata'nın tabutu memleketin 81 ilinden getirilen toprakla çevreledi. Canından çok sevdiği vatanının her köşesinden gelen toprakların arasında sonsuzluk uykusuna devam ediyor hâlâ.

Mustafa Kemal Atatürk yalnızca bir lider değildi. O bu milletin babasıydı, komutanıydı, öğretmeni idi, kurtarıcısıydı. Hayatını milletine adamıştı. Bizler sahip olduğumuz her şeyi ona borçluyuz. Bugün bu yazıyı yazabiliyorsam, bu bile onun sayesinde. Dünyada başka bir lider yoktur ki dünyanın dört bir yanında saygı duyulsun, ismi sokaklara verilsin, heykelleri dikilsin. O lider ki vefatının 81. yılında bile sevgi ve minnetle hatırlanıyor. Rahat uyu Ata'm. Bizler ne seni ne de öğretilerini asla unutmayacağız.





Es war der 10. November 1938; ein kalter, verlassener Mittwoch. Die Türkei erwacht an diesem Tag in einen tief schwarzen Morgen. Als es 5 nach 9 wurde, war es als ob sich ein ganzes Land in Schweigen verhüllt. Ein großartiges Volk, fällt an diesem Mittwoch in eine Trauer, die niemals enden wird. Das Volk verlor sein Ahnherrn, sein Helden an diesem Tag. Leberzirrhose trennte ihn von seinem Volk. Die Krankheit begann im Jahr 1937. Er war in Yalova; Die Behandlung dort verlief positiv. Er war Soldat mit Leib und Seele, er wollte sich der Krankheit nicht ergeben. Bevor er sich vollständig erholte machte er sich schon auf den Weg nach Ankara. Ohne Pause machte er weiter, von einem Provinz zum anderen seine Provinzbesichtigungen. Er machte auch keine Besuchspausen, um sich mit seiner Nation zu treffen. Die Krankheit trat erneut auf packte ihn diesmal so richtig am Hals. Er der im Stande war viele Starken Heere zu besiegen, verlor gegen diese heimtückische Krankheit. Er starb und hinterließ 17 Millionen Waisen.



Am 16. November wurde der Sarg in die große Halle des Dolmabahçe-Palastes gebracht. Drei Tage und drei Nächte strömten Menschen in den Palast, um sich von ihren Ata zu verabschieden. Das Trauergebet wurde neun Tage nach seinem Tod gesprochen. Der Oberbefehlshaber wurde auf den Schulter seiner Generäle aus dem Palast getragen. Er wurde in einem Kanonenwagen in den Gülhane-Park und anschließend in den Panzerkrieg schiff namens Yavuz versetzt. Er reiste mit der türkischen Marine und den ausländischen Schiffen nach Izmit, um an der Zeremonie teilzunehmen. Izmit war seine letzte Station vor Ankara, die seine ewige Ruhestätte sein würde. Ata's Leichnam wurde mit einem Sonderzug in die Hauptstadt gebracht. Vor der Großen Nationalversammlung wurde ein Sarg aufgestellt. Diesmal nahm Ankara-Abschied von Ata.



Am 21. November wurde Atatürk mit einer Zeremonie von Zivil- und Militärverwaltern, ausländischen Staatsmännern und Zehntausenden von Menschen zum Ethnografiemuseum in Ankara gebracht. Dort hat er seinen ewigen Schlaf fortgesetzt bis zum 10. November 1953. 1941 fand ein Projektwettbewerb statt. Professor Dr. Emin Halid Onat's und Assoc. Dr. Ahmet Orhan Arda's Werke wurden als für Atas ewige Ruhestätte geeignet befunden. Der Bau von Anitkabir wurde 1944 begonnen und 1953 abgeschlossen. Atatürk zog im 15. Jahr seines Todes nach Anitkabir. Ata's Sarg ist von Erde umgeben, die aus 81 Provinzen des Landes heran gebracht wurde. Er führt seinen Ewigen - Schlaft umgeben von Erde der Ländern seiner Heimat, die er so liebte.



Mustafa Kemal Atatürk war nicht nur ein Führer. Er war der Vater, Kommandeur, Lehrer und Retter dieser Nation. Dieser Nation widmete er sein Leben. Alles was wir heute besitzen, haben wir ihm zu verdanken. Auch ich habe es ihm zu verdanken wenn ich heute diese Zeilen schreiben darf. Es gibt auf der Welt kaum einen anderen Führer, der von der ganzen Welt respektiert wird, dessen Name den Straßen gegeben wird, und seine Statuen errichtet werden. Auch zum 81. Jahrestag seines Todes, wird er mit Liebe und Dankbarkeit in Erinnerung gerufen. Schlafe in Ruhe Ata. Wir werden dich und deine Lehren niemals vergessen.



Konya mutfağının en özel lezzetleri  
şimdi **TİRİTCİZADE**  
LEZZET ve KALİTESİ  
ile sizlerle...

Rezervasyon - Sipariş  
**229 29 00**  
f i

**TİRİTCİZADE**



Altinkum Mh. Atatürk Blv. (Eski Türkiye Oteli krş.) Konyaaltı

[www.tirircizade.com](http://www.tirircizade.com)



# ANTALYA'DA ALTIN PORTAKAL RÜZGÂRI

1964 yılından bu yana Antalya'nın simgesi haline gelmiş, Türk sinemasının en'lerinin bulunduğu Antalya Altın Portakal Film Festivali'nin 56'ncısı geçtiğimiz günlerde sona erdi. Antalya Büyükşehir Belediye Başkanı Muhittin Böcek, Antalyalılara ve tüm sinemaseverlere verdiği sözü tuttu, festivalin 56. yılında "Öze Dönüş" diyerek yola çıktı. "Öze Dönüş" teması kapsamında festivale "Altın Portakal" ibaresi geri verildi. Altın Portakal heykelciği yeniden altın rengine büründü. Festivalin 51. yılından bu yana verilemeyen Ulusal Belgesel Film ödülleri yeniden verildi. Kaldırılmasıyla sinema çevrelerinden büyük tepki toplayan ulusal kategori geri getirildi. İki yıl önceki festival yönetiminin iptal kararının ardından yönetmen Kaan Müjdeci'nin organizasyonu ile festivalle aynı tarihlerde yapılan alternatif yarışmanın kazananları, bu kez gerçek ödülleri Antalya Altın Portakal Film Festivali'nde aldı.



## ALTIN PORTAKAL'A GÖRKEMLİ AÇILIŞ

Festival geleneksel kortej ile başladı. On binlerce Antalyalı klasik arabalar içinde kendilerini selamlayan Yeşilçam yıldızlarına yoğun ilgi gösterdi. Kortejin ardından açılış töreni Antalya halkının katılımıyla gerçekleşti. Geceye Kültür ve Turizm Bakanı Mehmet Nuri Ersoy, Antalya Valisi Münir Karaloğlu, Antalya Büyükşehir Belediye Başkanı Muhittin Böcek'in yanı sıra sinema ve televizyon dünyasından birçok isim katıldı. Gecenin sunuculuğunu Ceyda Düvenci ve Yekta Kopan üstlendi. Gece, Antalya Büyükşehir Belediye Başkanı Muhittin Böcek'in açılış konuşmasıyla başladı. Başkan Böcek'in ardından bu yılki festival afişini Acı Hayat filminden ikonik fotoğrafıyla süsleyen, Yeşilçam'ın Sultan lakaplı efsanesi Türkan Şoray sahnede idi. Şoray, "Antalya'da festivalin kokusu başka hiçbir yerde yaşanmaz. Ben





# GOLDEN ORANGE WIND IN ANTALYA

*Antalya Golden Orange Film Festivals, das seit 1964 zum Wahrzeichen von Antalya geworden ist, ist vor kurzem zu Ende gegangen. Hier trafen sich zum 56. Mal die Besten des türkische Kino. Muhittin Böcek, der Oberbürgermeister der Metropolregion Antalya, hielt sein Versprechen gegenüber den Bewohnern von Antalya und allen Kinoliebhabern. Im 56. Festivaljahr machte er sich mit dem Motto „Rückkehr zum Ursprung“ auf den Weg. Im Rahmen dieses Thema „Rückkehr zum Ursprung“ wurde dem Festival sein Wahrzeichen „Golden Orange“ zurückgegeben. Die Golden OrangenStatue hat ihre goldfarbenes Aussehen wieder zurück erlangt. Die Nationale Dokumentarfilm-Auszeichnungen die seit dem 51. Jahrestag des Festivals nicht überreicht werden konnten, wurden erneut vergeben. Die Nationale Kategorie, die wegen ihrer Entfernung vom Festival, in Kinokreisen für massiven Resonanz sorgte, wurde wieder aufgenommen. Nach der Absage der Festivalverwaltung vor zwei Jahren haben die Gewinner des alternativen Wettbewerbs, der zeitgleich mit dem Festival in der Organisation des Direktors Kaan Müjdeci stattfand, dieses Mal ihre echten Auszeichnungen beim Antalya Golden Orange Film Festival erhalten.*

## **GLORREICHE ERÖFFNUNG FÜR GOLDEN ORANGE**

*Das Festival begann mit einem traditionellen Festzug. Zehntausende Menschen aus Antalya zeigten großes Interesse an Yeşilçam Stars, die sie aus den*

*Oldtimern begrüßten. Im Anschluss zum Cortege fand die Eröffnungszeremonie unter Beteiligung der Bevölkerung von Antalya statt. Am Abend nahmen an der Feier teil: Neben dem Minister für Kultur und Tourismus Mehmet Nuri Ersoy, Gouverneur von Antalya Münir Karaloğlu, dem Oberbürgermeister von Antalya Muhittin Böcek, viele prominente Namen aus der Welt des Kinos und des Fernsehens. Die Moderatoren der Nacht waren Ceyda Düvenci und Yekta Kopan. Die Nacht begann mit der Eröffnungsrede des Bürgermeisters von Antalya Muhittin Böcek. Nach dem Oberbürgermeister Böcek stand Türkan Şoray, die Legende von Yeşilçam mit dem Kosenamen Sultan, auf der Bühne und verschönerte das diesjährige Festivalplakat mit ihrer ikonischen Fotografie aus dem Film „Acı Hayat“. Şoray sagte: „Der Duft des Festivals in Antalya ist nirgendwo anders zu spüren. Ich habe hier vor Jahren meine erste Auszeichnung bekommen. Kino ist ein Wunder, es bringt Menschen zu einander. Es berührt das Leben der Menschen“ und beendete ihre Rede unter edlosem Applaus. Schauspieler, die ihr Leben dem Kino gewidmet haben, wie Selma Güneri, Ahmet Mekin und Can Kolkusa erhielten Ehrungen und Gedenkpreise. Die Feier endete mit einem Konzert mit Yeşilcam Film - Lieder die von Candan Erçetins interpretiert wurden.*

## **DAS FESTIVAL -PREMIERE - AUSVERKAUFT**

*Während der sieben Tage Festivaldauer trafen 66 Filme von 69 Regisseuren aus 29 Ländern auf Ki-*





# 56. ANTALYA ALTIN PORTAKAL FİLM FESTİVALİ

56th ANTALYA GOLDEN ORANGE FILM FESTIVAL

26 EKİM / 26 OCTOBER 2019  
01 KASIM / 01 NOVEMBER 2019



de yıllar önce, ilk ödülümü burada almıştım. Sinema bir mucizedir, insanları birbirine kaynaştırır. İnsanların hayatına dokunur" cümlelerinin ardından dinmeyen alkışlar arasında konuşmasını noktaladı. Gece sinemaya bir ömür vakfetmiş oyuncular Selma Güneri, Ahmet Mekin ve Can Kolkusa'ya onur ve anı ödülleri'nin takdiminin ardından Candan Erçetin'in Yeşilçam şarkılarını seslendirdiği konseriyle son buldu.

## KAPALI GIŞE FESTİVAL

Festivalin yedi günlük süresi boyunca 29 ülkeden, 69 yönetmenin, 66 filmi sinemaseverlerle buluştu. Film gösterimlerinin biletleri festivalin üçüncü gününde tükendi. Festivalde film gösterimlerinin yanı sıra söyleşilere, soru cevap etkinliklerine de yer verildi. Antalya halkı festivale yoğun katılım gösterdi. Festivaldeki tüm filmler kapalı gişe gösterildi.

## MINİK SINEMASEVERLER FESTİVALDE

Altın Portakal'da çocuklar da unutulmadı. Minik sinemaseverler için Çocuklar İçin Altın Portakal: Eğlenceli Çizgi Filmler adıyla hazırlanan seçkide birbirinden renkli ve eğlenceli yedi film dört gün boyunca Antalyalı çocuklarla buluştu.

## GELECEĞİN SİNEMACILARI ALTIN PORTAKAL'DA

Festivaldeki bir diğer yenilikse Antalya Sinema Okulu adlı gençlik projesi oldu. Proje kapsamında Türkiye'deki üniversitelerin radyo televizyon sinema, medya iletişim ve görsel sanatlar bölümlerinden 150 öğrenci festival konuğu olarak Antalya'da ağırlandı.

## ALTIN PORTAKAL'A BOZKIR DAMGASI

Festivalin ödül ve kapanış töreni de halka açık olarak gerçekleştirdi. 56. Antalya Altın Portakal Film Festivali'nde 4 kategori ve 25 dalda toplam 45 film yarıştı. Kazanan filmlere toplamda 1 milyon 357 bin 500 ₺ ödül dağıtıldı. Ali Özel'in yazıp yönettiği Bozkır adlı film ulusal yarışmanın en beğenilen filmi oldu. Film gecedan 10 dalda ödülle döndü. Jüriyi derinden etkileyen filme gece boyunca övgüler yağdı. Ödül töreninin ardından sahne usta müzisyen Cahit Berkay'a teslim edildi. Türk sinemasına bestelediği unutulmaz film müzikleriyle büyük katkı sağlamış Cahit Berkay'ın notaları eşliğinde 56. Antalya Altın Portakal Film Festivali sona erdi.





noliebhaber. Karten für die Filmvorführungen waren bereits am dritten Tag des Festivals ausverkauft. Neben Filmvorführungen standen Interviews sowie Fragen- und Antwortaktivitäten auf dem Programm. Die Bürger in Antalya besuchten das Festival intensiv. Alle Filme des Festivals wurden mit geschlossenen Kassen vorgeführt.

#### **KLEINE KINOLIEBHABER AUF DEM FESTIVAL**

Kinder wurden in der Goldenen Orange nicht vergessen. „Golden Orange für Kinder“ für kleine Filmliebhaber: eine Auswahl unter den Namen Lustige Cartoons, sieben farbenfrohe und unterhaltsame

Filme trafen sich vier Tage lang mit Kindern aus Antalya.

#### **ZUKÜNFTIGE FILMEMACHER IN GOLDEN ORANGE**

Eine weitere Innovation des Festivals war das Jugendprojekt Antalya Cinema School.

Im Rahmen des Projektes kamen aus verschiedenen Universitäten der Türkei, 150 Studierende aus den Bereichen Radio, Fernsehen, Medien, Kommunikation und Bildende Kunst, als Festivalgäste nach Antalya.

#### **BOZKIR- PRÄGEND FÜR GOLDEN ORANGE**

Die Preisverleihung und Abschlussfeier des Festivals war auch für die Öffentlichkeit zugänglich. Beim 56. Antalya Golden Orange Film Festival traten insgesamt 45 Filme in 4 Kategorien und 25 Branchen an. Auszeichnungen im Wert von insgesamt 1 Million 357 Tausend 500 TL wurden an die Gewinnerfilme verteilt. Bozkır wurde unter der Regie von Ali Özel zum meistbewunderten Film des nationalen Wettbewerbs. Der Film hatte einen tiefen Einfluss auf die Jury und kehrte mit 10 Auszeichnungen zurück. Nach der Preisverleihung wurde die Bühne dem Meistermusiker Cahit Berkay übergeben. Das 56. Antalya Golden Orange Film Festival endete mit den Noten von Cahit Berkay, der mit seinen unvergesslichen Soundtracks einen großen Beitrag zum türkischen Kino leistete.



## 56. ALTIN PORTAKAL FİLM FESTİVALİ ÖDÜLLERİ

### ULUSAL UZUN METRAJ FİLM YARIŞMASI

- En İyi Film: Bozkır (Ali Özel)  
Dr. Avni Tolunay Jüri Özel Ödülü: Aşk, Büyü vs. (Ümit Ünal), Küçük Şeyler (Kıvanç Sezer)  
En İyi Yönetmen: Ali Özel (Bozkır)  
En İyi Kadın Oyuncu: Selen Uçer (Aşk, Büyü vs.)  
En İyi Erkek Oyuncu: Alican Yücesoy (Küçük Şeyler), Mücahit Koçak (Bozkır)  
En İyi Yardımcı Kadın Oyuncu: Aslı İnanlık (Soluk)  
En İyi Yardımcı Erkek Oyuncu: Ozan Dağara, Hakan Emre Ünal (Bozkır)  
Cahide Sonku Ödülü: Selda Taşkın (Küçük Şeyler, Kronoloji)  
Behlül Dal En İyi İlk Film Ödülü: Ali Özel (Bozkır)  
En İyi Senaryo: Ali Özel (Bozkır)  
En İyi Görüntü Yönetmeni: Ümit Çakmaksoy (Bozkır)  
En İyi Müzik: Hüseyin Özel (Bozkır)  
En İyi Kurgu: Ali Özel, Mahmut Aran, Yakup İnanlı (Bozkır)  
En İyi Sanat Yönetmeni: Meral Efe Yurtseven, Yunus Emre Yurtseven (Kronoloji)  
Sinema Yazarları Derneği (SİYAD) Ödülü: Aşk, Büyü Vs. (Ümit Ünal)  
Film-Yön En İyi Yönetmen Ödülü: Bozkır (Ali Özel)  
İzleyici Ödülü: Bilmemek (Leyla Yılmaz)

### ULUSAL BELGESEL FİLM YARIŞMASI

- En İyi Film: Kadınlar Ülkesi (Şirin Bahar Demirel)  
Jüri Özel Ödülü: Aether (Ruken Tekeş)  
ULUSAL KISA METRAJ FİLM YARIŞMASI  
En İyi Film: Ablam / Burcu Aykar  
Jüri Özel Ödülü: Aylin / Ozan Yoleri

### ULUSLARARASI UZUN METRAJ FİLM YARIŞMASI

- En İyi Film: Zaman Her Şeyi Siler (Joe Odagiri)  
En İyi Yönetmen: Reza Mirkarimi (Şirin'in Kalesi)  
En İyi Erkek Oyuncu: Hamed Behdad (Şirin'in Kalesi)  
En İyi Kadın Oyuncu: Regina Casé (Üç Yaz)

## 56. GOLDEN ORANGE FILM FESTIVAL AUSZEICHNUNGEN

### NATIONAL LANGFILMWETTBEWERB

- Bester Film: Bozkır (Ali Özel)  
Dr. Avni Tolunay Jury Sonder Auszeichnung: Aşk, Büyü vs. (Ümit Ünal), Küçük Şeyler (Kıvanç Sezer)  
Bester Regisseur: Ali Özel (Bozkır)  
Beste Darstellerin: Selen Uçer (Aşk, Büyü vs.)  
Bester Darsteller: Alican Yücesoy (Küçük Şeyler), Mücahit Koçak (Bozkır)  
Beste Nebendarstellerin: Aslı İnanlık (Soluk)  
Bester Nebendarsteller: Ozan Dağara, Hakan Emre Ünal (Bozkır)  
Cahide Sonku Auszeichnung: Selda Taşkın (Küçük Şeyler, Kronoloji)  
Behlül Dal Erster Film Auszeichnung: Ali Özel (Bozkır)  
Bestes Drehbuch: Ali Özel (Bozkır)  
Bester Kamera Director: Ümit Çakmaksoy (Bozkır)  
Bester Filmmusik: Hüseyin Özel (Bozkır)  
Beste Redaktion: Ali Özel, Mahmut Aran, Yakup İnanlı (Bozkır)  
Bester art Director: Meral Efe Yurtseven, Yunus Emre Yurtseven (Kronoloji)  
Cinema Writers Association (SİYAD) Auszeichnung: Aşk, Büyü Vs. (Ümit Ünal)  
Filmregie Bester Regisseur Auszeichnung: Bozkır (Ali Özel)  
Zuschauer Auszeichnung: Bilmemek (Leyla Yılmaz)

### NATIONAL DOKUMENTARFILM WETTBEWERB

- Bester Film: Kadınlar Ülkesi (Şirin Bahar Demirel)  
Jury Sonder Auszeichnung: Aether (Ruken Tekeş)

### NATIONAL KURZFILMWETTBEWERB

- Bester Film: Ablam / Burcu Aykar  
Jury Sonder Auszeichnung: Aylin / Ozan Yoleri

### INTERNATIONAL LANGFILMWETTBEWERB

- Bester Film: Zaman Her Şeyi Siler (Joe Odagiri)  
Bester Regisseur: Reza Mirkarimi (Şirin'in Kalesi)  
Bester Darsteller: Hamed Behdad (Şirin'in Kalesi)  
Beste Darstellerin: Regina Casé (Üç Yaz)

## KRONOLOJİ

İlk filmi Küf ile 69. Venedik Film Festivali'nde en iyi ilk filme verilen Geleceğin Aslanı ve Selanik Film Festivali'nde Jüri Büyük Ödülü'ne layık görülen Ali Aydın'ın ikinci filmi Kronoloji'yi izledik. Kronoloji 56. Antalya Altın Portakal Film Festivali'nden iki ödülle ayrıldı. Film, Nihal'in (Cemre Ebüzziya) doktor muayenesiyle başlıyor. Arabada kendisini bekleyen eşi Hakan'ın (Birkan Sokullu) sinir bozucu sorusuyla hikayeyi anlatmaya devam ediyor. Çocuk sahibi olamayacaklarını anlayan çiftin hayal kırıklığı, yerini bir kayboluşun verdiği çaresizliğe bırakıyor. Nihal'in ortadan kayboluşu üzerine Hakan'ın çaresizliği ile empati kuran seyirci, filmin ikinci yarısında bambaşka bir kapının aralanışıyla karşılaşır. Kronoloji, isminin anlamının tam tersi bir kurguyla seyirciyi şaşırtmayı başarıyor. Filmin yönetmeni Ali Aydın'ın, film gösterimi sonrası söyleşide belirttiği gibi bu film aslında iki yüzlülüğü anlatıyor. Kronoloji, hikayesinin sonunda, seyirciyi, kendi dünyasına ait sorular sordurabiliyor. Ön yargıların ve iki yüzlülüğün derinlerinde seyirciler de, karakterler gibi sebep ve sonuçlarla yüzleşiyor. Kronoloji, bu nedenle sevdiğimiz filmlerden biri oldu. Kronoloji, 56. Antalya Altın Portakal Film Festivali'nde Cahide Sonku Ödülü Selda Taşkın (Küçük Şeyler, Kronoloji) ve En İyi Sanat Yönetmeni Meral Efe Yurtseven, Yunus Emre Yurtseven (Kronoloji) ödülleriyle hak kazandı.

### Filmin Künyesi:

Yönetmen: Ali Aydın

Senaryo: Ali Aydın

Görüntü Yönetmeni: Murat Tuncel

Kurgu: Jan Ruschke, Selda Taşkın

Sanat Yönetmeni: Meral Efe Yurtseven, Yunus Emre Yurtseven

Oyuncular: Birkan Sokullu, Cemre Ebüzziya, Tansu Biçer, Serkan Keskin, Esra Kızıdoğan, Beran Soysal, Ozan Çelik, Ahmet Kaynak

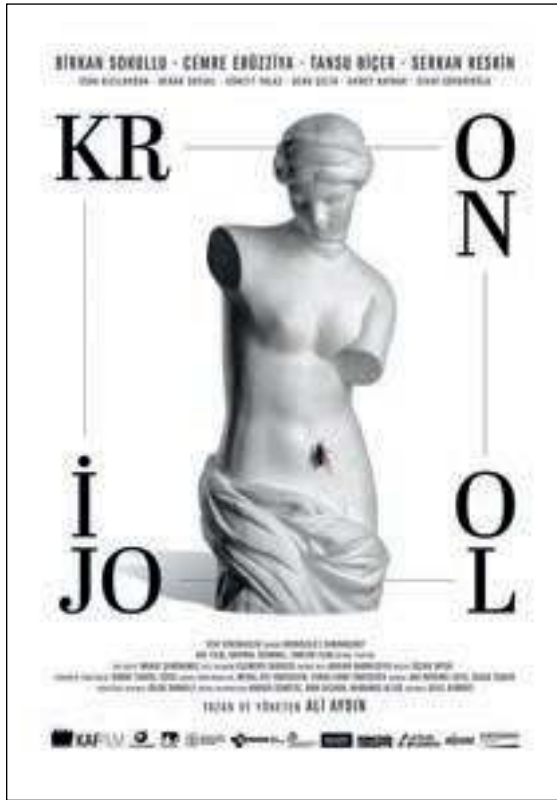
Yapımcı: Sevil Demirci

Yapım Şirketi: Yeni Sinemacılık

## KRONOLOJİ (CHRONOLOGIE)

Für seinen ersten Film Küf, hatte er bei den 69. Filmfestspielen von Venedig in der Kategorie für den besten ersten Film die Auszeichnung Löwe der Zukunft und beim Thessaloniki Film Festival den Großen Preis der Jury erhalten. Ali Aydın's zweiter Film Kronoloji wurde vorgeführt. Kronoloji verabschiedete sich von dem 56. Golden Orange Film Festival Antalya mit zwei Auszeichnungen

Der Film beginnt mit einer ärztlichen Untersuchung von Nihal (Cemre Ebüzziya). Die Geschichte wird mit der nervigen Frage des Ehemannes Hakan, der im Auto auf sie wartet, fortgesetzt. Als das Paar erkennen muss, dass sie keine Kinder bekommen können, verwandelt sich ihre Frust in eine Verzweiflung des Verlorengehens. Das Publikum, das sich in Hakan's Hilflosigkeit, über das Verschwinden von Nihal hineinversetzt, öffnet den Zuschauern, in der zweiten Hälfte des Films völlig andere Türen. Kronoloji, schafft es, das Publikum mit dem Gegenteil der Bedeutung des Namens zu überraschen. Wie der Regisseur des Films Ali Aydın, im Interview nach der Filmvorführung erwähnt, handelt dieser Film tatsächlich von Heuchelei. Am Ende der Geschichte macht es der Film Kronoloji möglich, dass das Publikum Fragen zu seiner eigenen Welt stellt. Das Publikum wird in den Tiefen von Vorurteilen und Heuchelei mit Ursachen und Folgen konfrontiert, genau wie die Charaktere. Mit dem Film Kronoloji, haben beim 56. Antalya Golden Orange Film Festival: Cahide Sonku Auszeichnung: Selda Taşkın (Kleinigkeiten, Chronologie) und Bester Art Director Auszeichnungen Meral Efe Yurtseven und Yunus Emre Yurtseven (Chronology)



erhalten.

### Film Impressum

Regie: Ali Aydın

Drehbuch: Ali Aydın

Kameramann: Murat Tuncel

Redaktion: Jan Ruschke, Selda Taskin

Art Direktor: Meral Efe Yurtseven, Yunus Emre Yurtseven

Darsteller: Birkan Sokullu, Cemre Ebüzziya, Bicer Tansu, Serkan Keskin, Esra Kizildogan, Beran Soysal, Ozan Celik, Ahmet Kaynak

Produzent: Sevil Demirci

Produktionsfirma: Yeni Sinemacılık

## NUH TEPEŞİ

56.Antalya Altın Portakal Film Festivali'nde özel gösterimle seyirciye sunulan, bol ödüllü "Nuh Tepesi"ni izledik.

"Nuh Tepesi"nde, filmin yönetmeni ve senaristi Cenk Ertürk, baba-oğul çatışmasının çözülme sürecini, seyirciye, incelikli bir hikaye ile sunmayı başarıyor. Ölümü bekleyen bir babanın ve hayatı altüst olan bir oğulun farklı dertleri, ortak bir dertle yer değiştirip "Nuh Tepesi"ndeki ağacın merkezinde dallanıp budaklanıyor. Kayıp tapu, ağacı kimin diktiği sorusu, köy halkının tepkileri...

Ömer (Ali Atay) babası, İbrahim'in (Haluk Bilginer) son dileğinin yerine getirilmesi meselesini, kendi dünyasının derinlerinde, öfkesiyle harmanlayıp mücadele sebebi haline getiriyor. Bu süreçte baba-oğul dün ve bugün arasında birçok gerçeğe yüzleşiyor. Seyirciyi yormadan, sıkmadan, özellikle gece görüntülerindeki muhteşem sahnelerle "Nuh Tepesi" aldığı alkışları hak ediyor.

Film, ABD'nin New York kentinde düzenlenen Tribeca Film Festivali'nde "En İyi Senaryo" ve Ali Atay ile "En İyi Erkek Oyuncu" ödüllerini alarak uluslararası alanda ilk başarısını kazandı. Ayrıca, 26. Uluslararası Adana Altın Koza Film Festivali'nde "En İyi Film", "En İyi Yönetmen" ve "En İyi Görüntü Yönetmeni" ödüllerini alan Nuh Tepesi, Altın Portakal Film Festivali'nde gösterimi beklenen ve yoğun bir ilgiyle karşılanan özel bir film.

### Filmin Künyesi

Yönetmen: Cenk Ertürk

Senaryo: Cenk Ertürk

Görüntü Yönetmeni: Federico Cesca

Kurgu: Yorgos Mavropsaridis

Oyuncular: Ali Atay, Haluk Bilginer, Hande Doğandemir, Arın Kuşaksızoğlu, Mehmet Özgür

Yapımcılar: Alp Ertürk, Şevki Tuna Ertürk

Yapım Şirketi: Us Film

### NUH TEPEŞİ (NOAH HÜGEL)

Beim 56. Antalya Golden Orange Film Festival sahen wir uns den preisgekrönten Film „Nuh Tepesi“

an, der dem Publikum mit einer Sonder - Vorführung vorgestellt wurde. Im Film gelingt es dem Regisseur und Drehbuchautor des Films, Cenk Ertürk, dem Publikum den Auflösungsprozess des Vater-Sohn-Konflikts mit einer subtilen Geschichte zu präsentieren.

Unterschiedliche Probleme von einem Vater der auf den Tod wartet und einem Sohn, dessen Leben auf den Kopf gestellt ist, werden durch völlig anderen gemeinsamen Problem ersetzt, das sich in Mitten des Baumes auf „Nuh Tepesi“ verzweigt und verfängt. Abhanden gekommene Grundbucheintragung, die Frage, wer den Baum dort gepflanzt hat und die Reaktionen der Dorfbewohner... Ömer (Ali Atay) vermischt das Thema, Erfüllung des letzten Wunsches, seines Vaters, Ibrahim (Haluk Bilginer) tief in seiner eigenen inneren Welt

so mit seinem Zorn, dass er es zu einem Grund für einen Kampf wird. In diesem Prozess sehen sich Vater und Sohn zwischen Vergangenheit und Gegenwart vielen Realitäten gegenüber. Ohne das Publikum zu langweilen, vor allem mit spektakulären Szenen in Nachtaufnahmen hat „Nuh Tepesi“ den Applaus mit recht verdient. Der Film wurde auf dem Tribeca Film Festival in New York, USA erhielt den Preis für das Beste Drehbuch und mit Ali Atay für den Besten Darsteller, und erhielt somit seinen ersten internationalen Erfolg. Darüber hinaus erhielt Nuh Tepesi beim 26. Internationalen Filmfestival von Adana Golden Boll die Auszeichnungen „Bester Film“, „Bester Regisseur“ und „Beste Kamera“. Es ist ein spezieller Film, der beim Golden Orange Film Festival gezeigt werden sollte und großes Interesse fand.

Internationalen Filmfestival von Adana Golden Boll die Auszeichnungen „Bester Film“, „Bester Regisseur“ und „Beste Kamera“. Es ist ein spezieller Film, der beim Golden Orange Film Festival gezeigt werden sollte und großes Interesse fand.

### Film Impressum

Regie: Cenk Ertürk

Drehbuch: Cenk Ertürk

Kameramann: Federico Cesca

Redaktion: Yorgos Mavropsaridis

Darsteller: Ali Atay, Haluk Bilginer, Hande Doğandemir, Arın Kuşaksızoğlu, Mehmet Özgür

Produzenten: Alp Ertürk, Şevki Tuna Ertürk

Produktionsfirma: Us Film



## SOLUK

56.Antalya Altın Portakal Film Festivali'nde izlediğimiz yarışma filmlerinden 1 ödülle dönen "Soluk", özellikle usta oyuncu Uğur Polat'ın performansıya akıllarda kaldı.

Özkan Yılmaz'ın ilk uzun metrajlı filmi olan "Soluk" gerçek bir hikayeden yola çıkılarak yazılmış hüznü bir senaryoya sahip.

Entelektüel ve hayata karşı muhalif bir duruşu olan Tamer'in (Uğur Polat), soluk dünyasını renklendiren, komşu kızı Aslı'dır (Aslı İnanık). Bu ikilinin, Tamer'in hastalığı süresince güçlenen dostluğunu izlerken seyirciyi biraz ürküten yeni bir karakter hikayeye dahil olur. Hasta bakıcı Celil, (Emrullah Çakay) duygudan yoksun karakteriyle Tamer ve Aslı'nın yolculuğuna eşlik eder.

Filmin tahmin edilebilir finaline doğru, baştan sona izlediğimiz aslında kanser hastalığının acı öyküsüydü. Karakterler ise bu öyküden geçen ancak çok derin izler bırakmayan misafirlerdi. En azından bir karakterin bile nedenlerini anlasaydık, filmin bizde bıraktığı iz daha farklı olabilirdi. Özellikle derinliği olmayan yan karakterlerin bir anda kitaptan okur gibi emanet cümleler kurmaları çok yapaydı. Sanki senarist ve yönetmen, seyircinin anlamasını istediği karakter çözümlemelerini, onların kendi cümlelerinden anlatmak istemişti. Ama maalesef o cümleler, o karakterlere uygun değildi. Bu filmin en güzel kısmı Uğur Polat'ı beyazperdede izlemektir bizim için.

Soluk, 56.Antalya Altın Portakal Film Festivali'nden, Aslı İnanık'ın kazandığı En İyi Yardımcı Kadın Oyuncu ödülüyle döndü.

### Filmin Künyesi:

Yönetmen: Özkan Yılmaz

Senaryo: Benan Baf Yılmaz, Özkan Yılmaz

Görüntü Yönetmeni: Özgür Eken

Kurgu: Ömer Özyılmazel

Sanat Yönetmeni: Ceyda Yüceer

Oyuncular: Emrullah Çakay, Aslı İnanık, Uğur Polat

Yapımcı: Benan Baf Yılmaz, Tolga Tekdurmaz, Mustafa Karadeniz, Özkan Yılmaz

## SOLUK (ATEM)

*„Soluk“ einer der Wettbewerbsfilme, die wir beim 56.Antalya Golden Orange Film Festival angesehen haben, wurde mit einem Preis ausgezeichnet. „Soluk“ hat sich vor allem mit der Leistung des erfahrenen Schauspielers Uğur Polat, in den Gedächtnissen der Zuschauer eingepägt. Özkan Yılmaz's erster Spielfilm „Soluk“ hat eine traurige Geschichte, das auf einen realen Ereignis basiert. Die Nachbars-tochter Aslı (Aslı İnan), verwandelt die blasse Welt von Tamer (Uğur Polat), der eine intellektuelle und entgegengesetzte Haltung gegenüber dem Leben hat, in eine farbenfrohe. Während die Zuschauer beobachten, wie die Freundschaft der Beiden im Verlauf von Tamer's Krankheit immer stärker wird, mischt sich ein neuer Charakter in die Geschichte ein. Der Krankenpfleger Celil, (Emrullah Çakay). Mit*



*Mangel an Emotionen, begleitet die Geschichte von Tamer und Aslı. In Richtung zum vorhersehbaren Finale des Films, den wir von Anfang bis Ende beobachtet haben, handelt es sich um die schmerzhaft Vorgesichte eines Krebskranken. Die Charaktere waren Gäste, die durch diese Geschichte gingen, ohne tiefe Spuren zu hinterlassen. Hätten wir mindestens die Gründe eines Charakters verstanden, hätte der Film ganz andere Spuren hinterlassen. Insbesondere für die Nebencharaktere, die keine Tiefen hatten, war es sehr künstlich, wie sie Sätze vorgetragen haben, als ob sie aus einem Buch vorlesen würden. Als wollten der Drehbuchautor und der Regisseur, dass das Publikum die Charakteranalyse erstellt, aus ihren eigenen*

*Sätzen erzählen. Leider waren diese Sätze für diese Charaktere nicht geeignet. Das Beste an diesem Film war für uns, Uğur Polat auf der Leinwand zu sehen. Soluk kehrte vom 56. Antalya Golden Orange Film Festival mit der Auszeichnung Beste Nebendarstellerin für Aslı İnanık zurück.*

### Impressum des Films:

Regisseur: Özkan Yılmaz

Drehbuch: Benan Baf Yılmaz, Özkan Yılmaz

Kameramann: Ozgur Eken

Schnitt: Ömer Özyılmazel

Art Director: Ceyda Yüceer

Darsteller: Emrullah Çakay, Aslı İnanık, Uğur Polat

Produzent: Benan Baf Yılmaz, Tolga Tekdurmaz, Mustafa Karadeniz, Özkan Yılmaz

Produktionsfirma: Pebble Film

## ŞİRİN'İN KALESİ

56.Antalya Altın Portakal Film Festivali'nde Uluslararası Yarışma'da yarışan filmlerden biri "Şirin'in Kalesi" ni izledik. Şirin'in Kalesi, bu yıl Şangay Film Festivali'nde En İyi Film, En İyi Yönetmen ve En İyi Erkek Oyuncu ödüllerini kazandı. Altın Portakal'dan da eli boş dönmeyen film, En İyi Yönetmen ve En İyi Erkek Oyuncu ödülleriyle bizi şaşırtmadı.

"Şirin'in Kalesi", bir babanın, eşinin hastalığı sırasında, ondan kalan eşyaları almak için kardeşinin evine gelişiyle başlıyor. Sonrasında, eşinden kalan arabayla çocukları ile çıktığı yolculukta, seyirciyi de bu yolculuğa dahil ediyor.

Filmin bizi hikayenin içine aldığı tüm sahnelerinde yaşadığı hüznün o kadar gerçekti ki... Bu sahiciliğin sebepleri, İran sinemasında, oyuncuların, hayatın içinden filme geçen ve asla rol kesmeyen yeteneklerine dayanıyor. Sanki bir film izliyormuşuz gibi değil de, yan mahallemizde gelişen gerçek bir hikayeye tanık oluyorduk. Çocuk oyuncuların başarısı da bu doğallığı beyazperdeye yansıttı. Hikaye özündeki trajediyi hiç kaybetmeden, her bir karakterinin hikayesinde, yol boyunca seyirciye tüm duyguları hissettirdi.

Ölüm, aşk, çocuklar, kardeşlik ve en çok merhamet duygusu üzerinden seyirciye empati imkanı sunan "Şirin'in Kalesi" bir kadının ayakta kalma mücadelesini, onun yokluğunda anlatıyor. Bir annenin çocuklarını büyütürken, kendinden çok onların ruh dünyasını ve yarınını, nasıl önemseydiğini, yönetmen ve senaristler ince ince işleyerek seyirciye sunuyor.

### Filmin Künyesi:

Yönetmen: Reza Mirkarimi

Senaryo: Mohsen Gharaei, Mohammad Davoudi

Görüntü Yönetmeni: Thierry Arbogast

Kurgu: Reza Mirkarimi

Oyuncular: Hamed Behdad, Zhila Shahi, Azadeh Nobahari, Nioosha Alipour, Youna Tadayyon, Akbar Ayeen

Yapımcı: Reza Mirkarimi



## ŞİRİN'İN KALESİ (SHIRIN'S FESTUNG)

Şirin'in Kalesi, einer der Filme, der beim 56. Antalya Golden Orange Film Festival im internationalen Wettbewerb teil genommen hatte. Der Film wurde In diesem Jahr beim Shanghai Film Festival als Bester Film, Bester Regisseur und Bester Darsteller ausgezeichnet.

Dass der Film, Şirin' in Kalesi, von dem Golden Orange nicht mit leeren Händen gegangen ist, überraschte uns nicht. Der Film wurde mit Bester Regisseur und Bester Darsteller -Preisen ausgezeichnet.

Der Film fängt mit der Vater, hauptcharakter des Filmes an. Er geht zu der Bruder seiner Frau um Sachen von ihr zu holen die sie waehrend ihrer Krankheit dort hinterlasshatte. Er macht sich im Auto seiner Frau auf die Reise, nimmt seine Kinder mit, und bezieht auch die Zuschauer in diese Reise ein. Die Trauer in all den Szenen, die den Zuschauer in die Geschichte aufgenommen haben, fühlte sich sehr reell an. Die Gründe für diese Authentizität, basiert auf den Talenten der Schauspieler im iranischen Kino, die durch das wirkliche Leben in Ihre Rolleneinsteigen.

Tatsächlich war das so, als ob das Ganze nicht in einem Film vorkommt, sondern, eine wahre Geschichte ist, die sich in unserer Nachbarschaft abspielt. Auch der Erfolg der Juniordarsteller spiegelte diese Natürlichkeit auf der Leinwand wieder. In der Geschichte jedes Charakters, liess der Film das Publikum, auf der ganzen Strecke alle Emotionen spüren, ohne den Kern der Tragödie zu verlieren. Şirin' in Kalesi, ermöglicht dem Publikum, durch das Gefühl des Todes, der Liebe, der Kinder und der Brüderlichkeit am meisten aber der Barmherzigkeit, Einfühlungsvermögen zu verschaffen, im Kampf einer Frau ums Überleben, auch während ihrer Abwesenheit. Die Filmemacher und Drehbuchautoren präsentieren dem Publikum durch subtile Bearbeitung, wie sich eine Mutter bei der Erziehung ihrer Kinder aufopfert, sich um ihre Geisteswelt und ihre Zukunft kümmert.

### Impressum des Films:

Regisseur: Reza Mirkarimi

Drehbuch : Mohsen Gharaei, Mohammad Davoudi

Kameramann: Thierry Arbogast

Schnitt: Reza Mirkarimi

Darsteller: Hamed Behdad, Zhila Shahi, Azadeh Nobahari, Nioosha Alipour, Youna Tadayyon und Akbar Ayeen

Produzent: Reza Mirkarimi

SHIP  
PINN  
RESTAURANT & BAR

*Antalya'nın  
en huzurlu ve  
en romantik restaurantı...*



SHIP  
PINN  
Marina  
Restaurant

Tel: +90 (242) 259 12 99

Liman Mah. 2. Liman Cad.  
Setur Marina / Konyaalti **ANTALYA**

[www.shipinn.com.tr](http://www.shipinn.com.tr)



# ANTALYA'DA SAKLI BIR CENNET

## KURŞUNLU ŞELELESİ

e Foto / Artikel und Foto: Baki KARACAY

Kuytu bir orman içerisinde, yaklaşık 20 m yükseklikten dökülen bir şelalenin, zemini yosun tutmuş zümrüt yeşili enfes güzellikte bir göl ile bütünleşen manzarası karşısında büyüleneceksiniz.

Dünyada eşine az rastlanır özelliklere ve güzelliğe sahip Kurşunlu Şelalesi 1986 yılında keşfedildikten sonra onu çevreleyen büyük bir alan tabiat parkı haline getirilmiş. Tabiat parkının yaklaşık 20 hektarlık bir bölümü halen ziyarete açık durumda.

Parkın kuzeyinden gelen Kalabalıklı deresinin kayalık alanlardan düşmesiyle oluşan Kurşunlu Şelalesi ve döküldüğü göl, aslında bir kanyonun içerisinde yer alıyor.

Önce sesini duyacağınız ve basamaklardan kanyona inişte karşınıza çıkacak şelale ve göleti gördüğünüzde adeta el değmemiş başka bir gezegen keşfettiğinizi hissedeceksiniz. İlerleyen akarsu boyunca rengârenk bitkilerle çevrili patika yollardan ormanın kuytuluklarına yürürken yanı başınızda göreceğiniz diğer küçük şelaleler ve göletler, doğaya olan hayranlığınızı bir kat daha artıracak.

### **Kurşunlu Şelalesi nerede? Nasıl gidilir?**

Antalya şehir merkezine yaklaşık 20 km uzaklıktaki Kurşunlu Şelalesi, Aksu ilçesi sınırları içerisinde bulunmaktadır. Şelaleye, Antalya'dan Aksu, Alanya yönüne giderken Antalya Havaalanı ayırımından sonraki Soğucaksu köprüsünden kuzey istikametine ayrılan 8 kilometrelik yolla ulaşılmaktadır. Kendi aracınız veya toplu taşıma araçlarıyla rahatlıkla ulaşım sağlayabileceğiniz parkın girişinde bir otopark mevcut.

### **MESİRE YERLERİ VE DOĞA YÜRÜYÜŞÜ PARKURU**

Kurşunlu Şelalesini görmek için dünyanın farklı yerlerinden her yıl yüzbinlerce ziyaretçi geliyor.

Çocuk oyun alanları, piknik üniteleri, yürüyüş yolları, tur güzergâhları, manzara seyir noktası gibi yerler

Antalya şehir merkezinden yaklaşık 20 dakikada ulaşılan yemyeşil ormanın koyundaki Kurşunlu Şelalesi ve döküldüğü zümrüt yeşili göleti çevreleyen tabiat parkı, doğayla baş başa vakit geçirmek isteyenleri ve fotoğraf tutkunlarını muhteşem güzellikte bir dünyaya götürüyor.

bulunmaktadır.

Yürüyüş parkurunda ilerlerken bitki tünellerinden geçebilir, yaşlı ve hatta çürümüş, içine girebileceğiniz büyüklükte oyuklara sahip ağaç gövdelerine rastlayabilirsiniz.

### **BİYOLOJİK ZENGİNLİK**

Genelde kızılçam ormanı ile kaplı parkta, defne, çınar, söğüt ve sakız yanı sıra, incir, harnup, alıç, zeytin, yaban mersini ağaçları ile zakkum, böğürtlen, yabancı gül ve sütleğen gibi birçok bitki bulunuyor. Göletlerin üzerini süsleyen nilüferlerle birlikte, su nanesi, topalak, kamış su avizeleri, iplikli yeşil algler gibi su bitkileri de park içerisindeki yaban hayatı çeşitlendiriyor.

Ördek, saz tavuğu, karabatak, sakarmeke, ispinoz ve su çulluğu ile ibibik, ağaçkakan ve üveyik (bir güvercin türü) gibi kuşlar yanı sıra, parkta tilki, tavşan, sincap, sansar, yarasa, bukalemun, yılan ve kertenkele gibi hayvanlar yaşıyor. Göletlerde çok sayıda saz ve su kaplumbağası bulunuyor.

### **FOTOĞRAF TUTKUNLARI İÇİN EŞSİZ BİR MEKÂN**

Kurşunlu Şelalesi ve döküldüğü gölet, uzun pozlama tutkunlarının görüntülemekten kolay vazgeçmeyecekleri bir ortam. Şelaleler ve küçük göletler oluşturarak yaklaşık 2 km mesafe boyunca ilerleyen akarsuyun bulunduğu kanyonda yeşilin binbir tonunu görüntüleyebilirsiniz.

İnişli çıkışlı toprak veya taş patikalardan oluşan gezi yolunda, güzel görüntüler veren ahşap platformlar ve tahta asma köprüler yer alıyor. Yolun bitiminde birkaç metre yükseklikten akan çağlayanı ve zümrüt yeşili bir gölü izleyebileceğiniz bir kır lokantası ve kahvesi var.

**Yazının devamı için ziyaret edebilirsiniz:**

[www.bakikaracay.com](http://www.bakikaracay.com)

# EIN VERSTECKTES PARADIES IN ANTALYA

## KURŞUNLU WASSERFALL

„Kurşunlu Wasserfall“, ca. 20 Minuten vom Stadtzentrum Antalya entfernt. Im Herzen des üppigen Waldes und dem Naturpark rund um den smaragdgrünen Teich, entführt Foto-Enthusiasten und die Ihre Zeit mit der Natur alleine verbringen möchten in eine Welt von Schönheiten.

*In einem abgelegenen Wald werden Sie von der Aussicht auf einen Wasserfall verzaubert, der sich aus einer Höhe von etwa 20 m ergießt und sich in einen exquisiten smaragdgrünen See integriert.*

*Der Kurşunlu-Wasserfall, der weltweit einzigartige Merkmale und Schönheiten aufweist, wurde 1986 entdeckt und ein weites Gebiet um ihn herum in einen Naturpark umgewandelt. Rund 20 Hektar des Naturparks sind noch für Besucher zugänglich.*

*Der Kurşunlu-Wasserfall entsteht durch Kalabaklı-Flüsschen, der aus dem Norden des Parks kommt und über den felsigen Gebieten herunter fällt. Der Wasserfall und der kleiner See, befinden sich eigentlich in einer Canyon.*

*Zuerst hören Sie seine Stimme, wenn Sie über die Steintreppen zum Canyon herabsteigen und den Wasserfall und den Teich erblicken, werden Sie das Gefühl haben, einen anderen unberührten Planeten entdeckt zu haben.*

*Die anderen kleinen Wasserfälle und Teiche, die Sie neben sich sehen, während Sie die von bunten Pflanzen umgebene Pfade entlang der progressiven Bäche zu den Waldbrunnen gehen, werden Ihre Bewunderung für die Natur steigern.*

*Wandern Sie entlang des fließenden Wassers, durch die von bunten Pflanzen umgebene Pfade hinein, in die Tiefe des Waldes, entdecken Sie andere kleinere Wasserfälle und Seen, die Ihre Bewunderung für die Natur noch erhöhen werden.*

**Wo ist der Kurşunlu Wasserfall? Wie kommt man dorthin?**

*Der Kurşunlu-Wasserfall, der etwa 20 km vom Stadtzentrum von Antalya entfernt liegt, befindet sich innerhalb der Grenzen, des Bezirks Aksu. Auf der Schnellstrasse von Antalya in Richtung Aksu, Alanya, nach Flughafen - Abfahrt über die Soğucaksu-Brücke Richtung Norden 8 km über die Hauptstraße ist der Ort zu erreichen. Am Eingang des Parks befindet sich ein Parkplatz, den Sie bequem mit Ihrem eigenen Fahrzeug oder öffentlichen Verkehrsmitteln erreichen können.*

**ERHOLUNGSPLÄTZE UND NATUR-WANDERWEGE**

*Hunderttausende von Besuchern kommen jedes Jahr aus verschiedenen Teilen der Welt, um*

*Kurşunlu-Wasserfall zu sehen. Es gibt Kinderspielflächen, Picknick-Einrichtungen, Wanderwege und malerische Aussichtspunkte. Während es auf dem Wanderweg voranschreiten können Sie durch den Pflanzentunnel passieren, möglicherweise stoßen Sie auf alte und sogar verfallene Baumstämme mit Hohlräumen, die groß genug sind, um hineinzupassen.*

**BIOLOGISCHER REICHTUM**

*Im Park, der normalerweise mit Kiefernwald bedeckt, befinden sich neben Lorbeer, Bergahorn, Weide und Mastixstrauch viele weitere Pflanzen wie Feigen, Johannisbrot, Weißdorn, Oliven, Heidelbeeren, Oleander, Brombeeren, Wildrosen und Wolfsmilch.*

*Zu den Seerosen, die Teiche schmücken, sorgen Wasserpflanzen wie Wasserminze, Sanddorn, Schilfwasserleuchter und gestrandete Grünalgen für abwechslungsreiche wilde Flora.*

*Zu den vielen Vogelarten wie: Enten, Schilfhuhn, Kormoran, Blässhuhn, Finken*

*Schnepfen, Kiebitz, Specht und Steppe (eine Taubenart), gesellen sich: Fuchs, Kaninchen, Eichhörnchen, Marder, Fledermaus, Chamäleon, Schlange und Eidechsen. In den Teichen leben viele Karpfen und Wasserschildkröten.*

**EIN EINZIGARTIGER ORT FÜR FOTO - ENTHUSIASTEN**

*Der Kurşunlu-Wasserfall und der Teich, in dem er sich aufsammelt, sind Motive, gegenüber Langzeitbelichtungs-Enthusiasten, die Beobachtungen nicht so einfach aufgeben können.*

*Auf ca. 2 km Canyon - Strecke wo der Fluss, Wasserfälle und kleine Teiche bildet, können Sie Tausende von Grüntönen sehen. Auf der Promenade über holprige Böden oder Steinpfade befinden sich wunderschöne Holzplattformen und hölzernen Hängebrücken.*

*Am Ende der Strecke gibt es ein ländliches Restaurant und ein Kaffeehaus, in dem Sie die Kaskade beobachten können, die aus einigen Metern Höhe in einem smaragdgrünen See fließt.*

**Weitere Informationen erhalten Sie unter:**

**[www.bakikaracay.com](http://www.bakikaracay.com)**



Geschäftsführer Michael Tüls

Michael Tüls, Geschäftsführer des ADVS, des ersten privaten deutschen Verbraucherschutzes, lässt nackte Zahlen sprechen: „Einer unserer Kunden benötigte eine Komplettanierung seines Gebisses. In Deutschland hätte ihn das rund 28.000 Euro gekostet. Wir haben ihm die Behandlung in Antalya für 12.000 Euro ermöglicht – nach deutschen Standards sowie inklusive Flug und Unterkunft.“ Tüls' Verbindungen zur Türkei liegen ihm sprichwörtlich im Blut. Der Diplom-Betriebswirt hat einen türkischen Vater, und in seiner Jugend verbrachte er vier Jahre zum Erlernen der türkischen Sprache auf dem Izmir College. Auch bei der Gründung des ADVS spielte die Türkei eine wichtige Rolle: „Jährlich fliegen rund vier bis fünf Millionen Deutsche in den Ferien nach Antalya. Bricht man das prozentual auf Krefeld herunter, kommt man auf eine Zahl von 15.000 Krefelder Antalya-Urlaubern. Wir hatten die Idee, diesen Urlaubern vor Ort Hilfestellung bei typischen Urlaubsproblemen anzubieten“, rekapituliert Tüls die Gründung seines Unternehmens. „Über die Jahre haben wir in Antalya ein enges Netzwerk von Transportunternehmen, Hotels, Einzelhändlern und Ärzten gebildet, mit denen wir vertrauensvoll zusammenarbeiten und die wir unseren Kunden empfehlen. So können wir viele Ärgernisse schon im Vorhinein vermeiden.“ „Kunden“ bedeutet in diesem Fall „Mit-

ADVS:

## Medizinische Betreuung im Paradies!

Die Gesundheit ist ein hohes Gut, sie zu erhalten, eine unserer wichtigsten Aufgaben. Aber die Erfüllung dieser Aufgabe verursacht angesichts wachsender privater Zuzahlungen bei steigenden Kosten zunehmend Kopfschmerzen. Wer soll das alles noch bezahlen – vor allem, wenn er gleichzeitig auch einen akzeptablen Lebensstandard genießen und Rücklagen für das Alter bilden möchte? Einen Ausstieg aus der schwindelerregenden Kostenspirale verspricht die Behandlung im Ausland, zum Beispiel in der Türkei. Unterstützung für Kunden, die sich in Antalya einer Schönheitsoperation oder einer Zahnbehandlung unterziehen möchten, bietet der ADVS, der Aktive Deutsche Verbraucherschutz.



glieder“: Ähnlich wie der ADAC bietet der ADVS seinen Mitgliedern ein umfangreiches Leistungspaket gegen Zahlung eines monatlichen Mitgliedsbeitrages an.

Enthalten ist darin eben auch die Organisation und Unterstützung bei medizinischen oder ästhetischen Behandlungen in der Stadt am Mittelmeer. „Zu unseren rund 100 medizinischen Partnern in Antalya gehört unter anderem auch die dortige Universitätsklinik. Viele der dort angestellten Ärzte wurden in Deutschland ausgebildet, auch das technische Equipment kommt meist von hier. Der Qualitätsstandard entspricht exakt unseren hiesigen Ansprüchen, ist in Teilen sogar höher“, weiß Tüls. „Auf der Intensivstation wird jeder Patient individuell betreut, und es gibt ausschließlich Einzelzimmer.“ Bei einem medizinischen Notfall während des Urlaubs leistet der ADVS schnell professionelle Hilfe, aber er organisiert und plant eben auch verschiedene Behandlungen von zu Hause aus. „Die Zahl der Deutschen, die uns aufsuchen, weil sie Zahnersatz benötigen, eine Fettabsaugung wünschen oder auch eine Laser-Behandlung des Auges brauchen, sich diese Leistungen aber nicht leisten können, wächst“, berichtet der Deutschtürke aus seinem Alltag. „Wer uns mit diesem



Foto: Simon Erath

Anliegen aufsucht, dem empfehlen wir den passenden Arzt aus unserem Netzwerk, erstellen mit diesem gemeinsam ein Angebot, planen den Ablauf der Behandlung und ermöglichen nach Bonitätsprüfung die bequeme Zahlung in 24 Monatsraten. Auch bei schlechter Bonität streben wir eine individuelle Lösungsfindung an.“ Einsparungen von 50 bis 60 Prozent sind gegenüber der Behandlung hierzulande laut Tülis keine Seltenheit – und ein schlagkräftiges Argument. Das All-inclusive-Angebot enthält neben der Behandlung selbst sowie Flug und Unterbringung in einem Top-Hotel auch die Hilfe durch eine deutschsprachige Arztheferin und natürlich Unterstützung bei etwaigen Reklamationsfällen. „Aber solche schließen wir bereits im Vorfeld durch die gewissenhafte Auswahl unserer Partner aus. Wir setzen auf höchste Qualität, modernste Behandlungsmethoden und hundertprozentig zuverlässige Vertragspartner. Das geht auch gar nicht anders, denn sonst würden uns die Mitglieder schnell laufen gehen. Und nichts verbreitet sich heutzutage schneller als die Berichte unzufriedener Kunden“, beschreibt Tülis den Anspruch seines Unternehmens, dem bundesweit Tausende Menschen vertrauen.

In Antalya ist der ADVS bereits bekannt wie der berühmte „bunte Hund“: Die markante dortige Niederlassung passieren rund 80 Prozent der deutschen Urlauber bereits auf ihrem Weg vom Flughafen zum Hotel, in dem der private Verbraucherschutz mit seinen Prospekten vertreten ist. „Die Hotels dort wissen die Zusammenarbeit mit uns zu schätzen, weil wir dazu beitragen, dass sich ihre deutschen Gäste bei ihnen gut aufgehoben fühlen“, schildert der freundliche Niederhainer seine Erfahrungen. Zu den Leistungen, die ADVS-Mitglieder in Anspruch nehmen können, zählt auch die Antalya-Card, die in vielen Geschäften Vergünstigungen, die kostenfreie Nutzung des ÖPNV oder zu freiem Eintritt in diverse Freizeitattraktionen berechtigt. Aber das Angebot wächst ständig. Nun möchte Tülis den ADVS und sein Angebot auch in seiner Heimatstadt Krefeld bekannter machen. „Wir wollen mit dazu beitragen, dass die Menschen sich Gesundheit wieder leisten können“, erläutert er seine Ziele. „Und für viele ist das hierzulande schlicht nicht mehr möglich.“ Die Skepsis gegenüber einer Behandlung im Ausland, speziell in der Türkei, sinkt – und wird das ganz gewiss weiter tun, wenn der ADVS seine engagierte Arbeit so erfolgreich fortsetzt. \_ Oliver Nöding

Aktiver Deutscher Verbraucherschutz – ADVS  
Scheutenstr. 55, 47798 Krefeld, Telefon: 02151-893030  
www.ADVS-Krefeld.de, E-Mail info@ADVS-Krefeld.de

## ADVS Alman Moveo Dergisinde!

ADVS Genel Başkanı Michael Tülis, Almanya'nın ünlü dergilerinden Moveo'nun Kasım sayısına konuk oldu. Röportajda Alman okurlara neden sağlık için Türkiye'yi tercih etmeleri gerektiği anlatıldı. Tülis okurları, Türkiye'de sağlık hizmetlerinin gelişmişliği ve makul fiyatlar hakkında bilgilendirdi. ADVS'nin sağlık turizmde bireysel üyelerine sunduğu avantajlara da değinen Michael Tülis, Türkiye'deki çözüm ortaklarından bahsetmeyi de ihmal etmedi.

### ADVS im deutschen Moveo Magazin!

Michael Tülis, Gründer von ADVS, war Gast in der Novemberausgabe des berühmten deutschen Magazins Moveo. In seinem Interview hat er die Deutschen Leser darüber aufgeklärt, warum sie aus gesundheitlichen Gründen die Türkei wählen sollten. Tülis hat die Leser über die Entwicklung von Gesundheitsdienstleistungen und angemessenen Preise in der Türkei informiert. Michael Tülis erwähnte auch die Vorteile vom Gesundheitstourismus, die ADVS seinen einzelnen Mitgliedern bietet. Er versäumte nicht, die Lösungspartner in der Türkei zu erwähnen.

Krefeld und Umgebung Ausgabe 11/12, 2018

# moveo

MAGAZIN FÜR GESUNDHEIT UND BEWUSSTSEIN



Der Genuss eines neuen Lebens  
mit Ernährungseinstellung

Ein Traditionshaus erstrahlt in neuem Glanz  
Seriköyhaus Kanten

# Yabancılara Hak ve Yükümlülükleri Anlatıldı



Kemer Belediyesi Konferans Salonu'nda Antalya İl Göç İdaresi Müdürlüğü'nce "Yabancıların Ülkemizde Sahip Oldukları Hak ve Yükümlülükler" konulu bilgilendirme toplantısı düzenlendi. Toplantı, Antalya İl Göç İdaresi Müdürü Gözde Özkorul'un açılış konuşmasıyla başladı. Özkorul konuşmasında bilgilendirme toplantılarının, bilgiyi kaynağından öğrenmenin mağduriyetlerin önüne geçilebilmesi açısından önemine ve yabancıların hakları kadar yükümlülükleri ile ilgili de bilgi sahibi olmasının gerekli olduğuna değindi. Antalya'da ikamet eden birçok milletten insanın katıldığı toplantıda ikamet, çalışma izni, vatandaşlık alma ve mülk edinme gibi konularda ilgili birimlerin sorumlularınca sunum yapıldı. Toplantı soru-cevap etkinliğinin ardından sona erdi.

*Im Konferenzsaal der Gemeinde Kemer, Provinzdirektion für Migrationmanagement in Antalya wurde eine Informationsveranstaltung zum Thema "Rechte und Pflichten von Ausländern in der Türkei" abgehalten. Das Treffen begann mit der Eröffnungsrede von Gözde Özkorul die Direktorin der Migrationbehörde von Provinz Antalya. In Ihrer Rede erklärte Özkorul, wie wichtig es sei, Informationen aus erster Quelle zu erhalten, um eventuelle Missstände zu vermeiden. Und betonte auch wie wichtig es ist, dass Ausländer Informationen über ihre Rechte sowie über ihre Pflichten bekommen. Bei dem Treffen, an dem Bürger aus vielen Nationalitäten mit Wohnsitz in Antalya teilgenommen haben, wurden Präsentationen über: Aufenthaltserlaubnis, Arbeitserlaubnis, Staatsbürgerschaft und Immobilienerwerb, von den Verantwortlichen der verbundenen Einheiten durchgeführt. Das Treffen wurde mit Fragen & Antworten fortgeführt.*



## Über Rechte und Pflichten von Ausländer



# Bizden Haberler/Nachrichten Von Uns

## Altın Portakal Coşkuyla Açıldı

ADVS Genel Başkanı Michael Tülis ve ADVS Türkiye ekibi, "Öze Dönüş" temasıyla bu yıl 56'ıncısı düzenlenen Antalya Altın Portakal Film Festivali'nin açılış gecesine katıldı. Gecede, sinemaya yıllarını vermiş ustalara onur ödülleri takdim edildi.

### **Goldene Orange" Antalya Filmfestival wurde zum 56. mal mit Begeisterung eröffnet.**

ADVS Vorsitzender Michael Tülis und die Türkei ADVS Team, haben mit dem Thema "Rückkehr zum Ursprung" an der Eröffnung - Gala der 56. „Goldene Orange" Antalya Filmfestival teil genommen. An diesem Abend wurden die Meisterkünstler, die ihre Jahre dem Kino widmeten, mit Auszeichnungen geehrt.



## Turizmin Kalbi Antalya'da Attı

ADVS Genel Başkanı Michael Tülis ve ADVS Türkiye ekibi Antalya Turizm Fuarı'na katıldı. Michael Tülis fuarında yeni iş birlikleri için görüşmeler gerçekleştirdi.

### **Das Herz des Tourismus schlägt in Antalya**

ADVS-Präsident Michael Tülis und das Team ADVS hat gemeinsam die Tourismus-Messe - Antalya besucht. Michael Tülis führte auf der Messe Gespräche mit den neuen Kooperationspartnern.

## ADVS ve AGC El Ele!

ADVS Genel Başkanı Michael Tülis, AGC(Antalya Gazeteciler Cemiyeti) Başkanı Mevlüt Yeni ile bir araya geldi. Görüşmede, ADVS ve AGC arasında kurulacak dostluğun ilk adımları, başkanlar tarafından atıldı.

### **ADVS und AGC Hand in Hand!**

ADVS-Präsident Michael Tülis traf sich mit dem Vorsitzenden Mevlüt Yeni der AGC (Antalya Journalists Association). Die ersten Schritte einer Freundschaft zwischen ADVS und AGC wurden von den Präsidenten unternommen.



## Sizin Oraların Nesi Meşhur?

Bu yıl onuncusu düzenlenen YÖREX 23-27 Ekim tarihlerinde Anfaş Expo Center'daydı. Türkiye'nin dört bir yanından yöresel ürünlerin tanıtıldığı fuarın açılışında ADVS Harmoni-e de yer aldı.

### **Was ist berühmt bei euch daheim?**

In diesem Jahr vom 23. bis 27. Oktober, fand die zehnte YÖREX im Anfas Expo Center statt. ADVS Harmoni-e nahm ebenfalls an der Eröffnung der Messe teil, auf der Produkte aus allen Teilen der Türkei präsentiert wurden.



**Biz ancak birlikte güçlüyüz  
Teşekkürler!**

**Nur gemeinsam sind wir stark.  
Vielen Dank!**



 [ADVS-Antalya](#)

 [05437893030](#)



Alanya Dental Center







## Mercimek Şnitzel

## Linsenschnitzel

270g kırmızı mercimek bir gece bol suda bekletilir. Suyunu iyice süzün. 1 kırmızı soğan, 1 diş sarımsak doğrayın ve bir kaba veya blender kasesinin içine doldurun.

Süzülmüş kırmızı mercimekleri  
1½ çay kaşığı tuz  
1 çay kaşığı kırmızı toz biber  
¼ çay kaşığı biber  
¼ çay kaşığı kimyon  
½ çay kaşığı kurutulmuş kekik

Malzemelerin tamamını bir blender ile püre haline getirin.

Bir tavada bol miktarda yağ (örneğin ayçiçeği yağı) ısıtın

Bir çorba kaşığı mercimek tavada kaşıkla form vererek (pankek / Mücver şeklinde) Şnitzellerinizi kızartın.

Bu karışımdan 12-14 Şnitzel elde edebilirsiniz. Her iki tarafından çıtır, çıtır kızartıp hemen servis yapabilirsiniz. Hemen yemenizi tavsiye ederim, çünkü tadını en iyi bu şekilde alabilirsiniz. Kural olarak, bu mercimek şnitzel için ek bir bağlayıcıya gerek yoktur.

Kivamında herhangi bir sorun ortaya çıkarsa, sadece biraz nişasta eklemeniz yeterli olacaktır.

Afiyet olsun!

270 g rote Linsen über Nacht in reichlich Wasser einweichen.

Abgießen und sehr gut abtropfen lassen.

1 rote Zwiebel 1 Knoblauchzehe hacken und in eine Schüssel oder Mixer füllen.

Abgetropfte rote Linsen

1½ TL Salz

1 TL Paprikapulver

¼ TL Pfeffer

¼ TL gemahlene Kreuzkümmel - Cumin

½ TL getrockneten Thymian

zu den gehackten Zwiebeln und den Knoblauch geben und mit einem Pürierstab oder in einem Mixer alles miteinander zu festem Püree pürieren. Reichlich geschmacksneutrales (z. B. Sonnenblumenöl) Öl in einer Pfanne erhitzen.

Ein Esslöffel Linsenmasse in die Pfanne geben und platt, zu kleinen Schnitzelchen, drücken. Wie bei Kartoffelpuffer/Reibekuchen/Mücver.

Das ergibt ca. 12-14 Stück.

Beidseitig knusprig anbraten und am besten sofort servieren, denn so schmecken sie am besten.

Für diese Linsenschnitzel braucht es in der Regel keine zusätzliche Bindung.

Sollten trotzdem Probleme auftauchen, einfach etwas Stärke dazu geben.

Guten Appetit!